



Universitat Autònoma de Barcelona

**ADVERTIMENT.** L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  [http://cat.creativecommons.org/?page\\_id=184](http://cat.creativecommons.org/?page_id=184)

**ADVERTENCIA.** El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

**WARNING.** The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>

## Capítulo VII. Análisis de los términos *blanco*, *albo* y *bai* (白)

### 7.1. Análisis cualitativo de los valores connotados de los términos *blanco*, *albo* y *bai* (白)

#### 7.1.1. Valores connotados de los términos *blanco* y *albo* en español

Tal y como hemos expuesto en el apartado 3.2.2, página 116, al igual que el término *negro*, el término *blanco* también aparecía muy pronto en la comunidad hispanohablante. De acuerdo con Pastoureau y Simonnet (2007: 49), acerca del blanco, “este color es, sin duda, el más antiguo, el más fiel, el que transmite desde siempre los símbolos más fuertes, más universales, y el que nos habla de lo esencial”.

Una vez recopiladas las expresiones relacionadas con el color blanco en español, obtenemos el siguiente listado de valores:

#### B<sup>E</sup>1. Luminosidad.

B<sup>E</sup>1.1 Temprano, amanecer.

B<sup>E</sup>1.2 Evidente, visible.

B<sup>E</sup>1.3 Temperatura alta.

#### B<sup>E</sup>2. Armas con poder cortante o dañino.

#### B<sup>E</sup>3. Sin tacha.

B<sup>E</sup>3.1 Limpio, claro, puro, nítido.

B<sup>E</sup>3.2 Acicalado, perfecto: vestir impecablemente.

B<sup>E</sup>3.3 (Aplicado al caballo) Pureza y victoria.

B<sup>E</sup>3.4 Desaparecer misteriosamente sin dejar rastro (en sentido negativo).

#### B<sup>E</sup>4. Profesión médica.

#### B<sup>E</sup>5. Moralmente positivo.

B<sup>E</sup>5.1 Bondad, buena reputación, provecho, ventaja o virtud; cortés, educado, de buenas maneras, generoso.

B<sup>E</sup>5.2 Magia beneficiosa.

#### B<sup>E</sup>6. Optimista.

B<sup>E</sup>6.1 Ausencia de luto.

B<sup>E</sup>6.2 Energía espiritual, creadora.

- B<sup>E</sup>6.3 Regalado, querido, protegido.
- B<sup>E</sup>6.4 Momento de calma.
- B<sup>E</sup>6.5 Buena suerte, afortunado, (resultado) positivo.
- B<sup>E</sup>7. Centro, esencial, el objetivo.
- B<sup>E</sup>8. Aspecto de la cara; expresión facial.
  - B<sup>E</sup>8.1 Estado físico desagradable, pálido.
  - B<sup>E</sup>8.2 (Aplicado a los ojos) Rabioso, enfadado.
  - B<sup>E</sup>8.3 (Aplicado a los ojos o el rostro) Desesperado, asombrado.
  - B<sup>E</sup>8.4 Miedoso, asustado, acobardado.
  - B<sup>E</sup>8.5 Afición, admiración (ojos).
- B<sup>E</sup>9. Vejez.
  - B<sup>E</sup>9.1 De mucha edad.
  - B<sup>E</sup>9.2 Sabio, experimentado.
- B<sup>E</sup>10. No tener nada.
  - B<sup>E</sup>10.1 Vacío, sin escritura, papel u otra superficie sin rellenar, sin valor especial; descubierto, sin contenido, intacto, no tocado; sin hacer nada, omitir, sin actividad.
  - B<sup>E</sup>10.2 Nulo, no válido.
  - B<sup>E</sup>10.3 Autorización.
  - B<sup>E</sup>10.4 Referido a mente, no entender, no enterarse, no acordarse, sin pensar nada.
  - B<sup>E</sup>10.5 Sin dormir.
- B<sup>E</sup>11. Situación desagradable.
  - B<sup>E</sup>11.1 (Económicamente) situación pobre, delicada.
  - B<sup>E</sup>11.2 (Aplicado a bandera blanca) Frustrado, atrasado; pedir diálogo.
- B<sup>E</sup>12. Moralmente reprobable o negativo.
  - B<sup>E</sup>12.1 (Aplicado a la mano, con menosprecio) Femenino, de mujer.
  - B<sup>E</sup>12.2 Inocente, ignorante, arriesgado.
  - B<sup>E</sup>12.3 Inútil, perezoso, glotón.
- B<sup>E</sup>13. Opuesto a negro.
  - B<sup>E</sup>13.1 Agua: fuerza hidráulica, inundación.
  - B<sup>E</sup>13.3 Sin estar muy dentro de la religión.
- B<sup>E</sup>14. (Aplicado a la carne) Con poca grasa, saludable.
- B<sup>E</sup>15. Documento oficial, legislativo o dirigido la opinión pública.

Tal y como hemos expuesto en el apartado 3.2.2, página 116, en español primero se utilizó el adjetivo *albo* antes que el adjetivo *blanco* para denominar el color blanco. Sin embargo, la preferencia posterior por el adjetivo *blanco* provoca que la mayoría de las expresiones recopiladas en nuestro corpus sobre el color blanco utilicen este segundo adjetivo. Las expresiones referentes al *alba* constituyen una excepción, puesto que en ellas predomina el adjetivo *albo*.

De acuerdo con Corominas (1980: volumen I: 118), *alba* “originalmente era la forma femenina del adjetivo *albo*”, que a su vez proviene del latín *albus*, que tiene el mismo significado. Según el diccionario DRAE (2014: 87), además de con el color, el término *albo* está vinculado con el amanecer y con la salida de sol.

Sin embargo, de acuerdo con Anders (2001-2019), etimología del término *alba*, recuperado de <http://etimologias.dechile.net/?alba> (consulta: 10/02/2017), en un principio, el adjetivo *albo* se refería al color y posteriormente pasó a designar el amanecer: “La palabra *albo* viene del latín *albus* (blanco), porque cuando sale el sol el cielo está de color claro, casi blanco.”

En nuestro estudio no discriminamos diacrónicamente entre las expresiones que hemos recogido y en parte, esto explica que el sustantivo *alba* se estudie como parte integrante del color albo. Consideramos que el sustantivo *alba* se relaciona estrechamente con el color blanco y, por lo tanto, que su significado de temprano, amanecer, no hace referencia solamente a la presencia de luz, sino que también corresponde a un valor connotado del color blanco en español.

Ej. B<sup>E</sup>1.1

N.	Expresión	Sentido
[6B <sup>E</sup> ]	La del alba	El amanecer. Gralm. en la construcción a la del alba. (Seco, Andrés y Ramos 2004: 125)

Como el blanco es un color que representa la claridad, se asocia al amanecer y a las primeras luces antes del salir el sol.

A partir de este subvalor, se ha desarrollado el subvalor B<sup>E</sup>1.2 para referirse a evidente, visible.

Ej. B<sup>E</sup>1.2

N.	Expresión	Sentido
[12B <sup>E</sup> ]	No, sino el alba	<p>Era usado para responder a quien preguntaba lo evidente.</p> <p>Este proverbio nació de una mujer de un hortelano simple, que al reír del alba sintió ruido y le pareció persona que iba a gatas por entre las berzas. La mujer le aseguró que era el viento fresco de la mañana, que meneaba las coles. Aplicase a ciertas ocasiones, cuando uno tibiamente duda en lo que no le está bien averiguar si es verdad. (DRAE 2014: 315)</p> <p>Fuente: (José María Sbarbi, 1922: <a href="http://www.martinezdecarnero.com/glossword/index.php">http://www.martinezdecarnero.com/glossword/index.php</a>) (consultado 13/07/1016)</p>

Por la acción del calor, o se enrojece o se blanquea. Por lo tanto, también aplicamos el blanco para referirse a alta temperatura.

Ej. B<sup>E</sup>1.3

N.	Expresión	Sentido
[13B <sup>E</sup> ]	Hierro albo	Hierro candente. (DRAE 2014: 315)

Tal y como comenta López (2012) en su blog, recuperado de <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/cual-es-el-origen-de-la-expresion-ir-de-punta-en-blanco/> (consulta: 10/02/2017), el blanco puede interpretarse como arma con poder cortante o dañino:

... debido a que iban bien afiladas, eran cortantes y puntiagudas y estaban realizadas de acero pulido (o bruñido) de tal modo que brillaban al sol, al contrario de las que usaban durante las prácticas y cuyas armas carecían de punta para no dañar al contrincante (del mismo modo que se utiliza en la esgrima).

Es un significado opuesto a sin poder cortante o dañino que representa el color negro que hemos expuesto anteriormente (N<sup>E</sup>11).

Ej. B<sup>E</sup>2

N.	Expresión	Sentido
[17B <sup>E</sup> ]	En blanco	5.5 Dicho de una espada: Desenvainada, sacada de la vaina. (Seco, Andrés y Ramos 2004: 188) (DRAE 2014: 315) (Caballero 1947: 553)

El color blanco es el más puro de todos, asociamos el blanco a la pureza y limpieza, muchas veces se utiliza como símbolo de virginidad. De ahí, podemos dar a entender limpio, claro, puro y nítido.

Ej. B<sup>E</sup>3.1

N.	Expresión	Sentido
[20B <sup>E</sup> ]	Beber <i>con / en</i> blanco	Tener limpio el belfo, sin pelo. Se dice del caballo que tiene blanco en el bozo. (Caballero 1947: 183)

De acuerdo con Pastoureau y Simonnet (2007: 53-54),

(...) resulta relativamente más fácil hacer algo uniforme, homogéneo y puro con lo blanco que con los demás colores. (...) Durante siglos, todas las telas que tocaban el cuerpo (sábanas, ropas de aseo y lo que hoy llamamos “ropa interior” tenían que ser blancas por razones de higiene, desde luego (el blanco equivalía a lo limpio; el negro, a lo sucio).

Por otro lado, tal y como explica López (2012) en su blog, recuperado de <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/cual-es-el-origen-de-la-expresion-ir-de-punta-en-blanco/> (consulta: 10/02/2017), en la época medieval:

...tiene una clara alusión al hecho de que los antiguos caballeros, cuando se disponían a ir a la batalla o acudían a retarse en un torneo importante, se equipaban con todos los elementos de la armadura y entre ellos llevaban el arma (blanca) que utilizarían para la pelea... la expresión ‘ir de punta en blanco’ para referirse a la elegancia en directa alusión a la equipación (armadura) completa que llevaban los caballeros a la hora de batallar.

Por lo tanto, podemos entender el *blanco* como acicalado, perfecto, lujoso: vestir impecablemente.

Ej. B<sup>E</sup>3.2

N.	Expresión	Sentido
[22B <sup>E</sup> ]	( <i>Se puso / Vestir / Ir / Ponerse</i> ) De punta en blanco	En lenguaje caballeresco, llevar la armadura completa, con todas sus piezas. Modernamente, ir impecablemente vestido. Se emplea con los verbos ir, ponerse, presentarse, etc. Su origen se halla en la frase: “ir armado de punta en blanco”, que significaba ir vestido con todas las piezas de la armadura y sosteniendo la lanza con la punta desnuda, es decir, en blanco. (Buitrago Jiménez 1997: 113) (Pérez-Rioja 1997: 220) (Caballero 1947: 479 / 1002) (Martínez Kleiser 1989: 61) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 841) (Tavera 1958: 282)

De acuerdo con Misal Completo (Sanchez Ruiz 1950: XXXI), “El *Alba* (vestidura blanca que cubre enteramente el traje talar) significa la blancura y *pureza de corazón*, necesaria para entrar en los goces de la gloria”.

Asimismo, a partir de la información del “Primer Sello de la Apocalipsis” (Bover, 1961: 470-471) en el capítulo tres de la Biblia, el color blanco es símbolo de pureza, santidad, verdad y victoria:

(...) Y vi, y he aquí un caballo blanco, y el que montaba sobre él tenía un arco, y le fue dada una corona, y salió venciendo y para vencer.

De ahí viene una expresión como la siguiente:

Ej. B<sup>E</sup>3.3

N.	Expresión	Sentido
[25B <sup>E</sup> ]	Jinete del caballo blanco	Surge allí donde la muerte puede presentarse (para evitarlo). (Pérez-Rioja 1997: 28)

Como un subvalor de la limpieza, según las expresiones recogidas, el blanco también da a entender que desaparece misteriosamente sin dejar rastro.

Ej. B<sup>E</sup>3.4

N.	Expresión	Sentido
----	-----------	---------

[27B <sup>E</sup> ]	Escopeta blanca	Asesinato en el que se hace desaparecer el cuerpo de la víctima. (Martín Sánchez 1997: 144)
---------------------	-----------------	--

Los médicos, farmacéuticos y personal de laboratorio suelen llevar batas blancas, por lo tanto el blanco también se relaciona con el ámbito sanitario.

De acuerdo con Tristán Fernández (2007, N.23):

La bata blanca imprime un respeto y seriedad en esta situación a la que comúnmente se podría llegar en un plano social. Lo que hace que el paciente confíe sus intimidades en materia de salud.

De igual forma, a aquellos individuos con gran sensación de enfermedad, esta vestimenta les transmite seriedad, de forma que esta sensación les asegura que su padecimiento va a ser tratado con todo rigor. Esta forma de actuar hace que el paciente confíe en sí mismo, y sus preocupaciones en materia de salud las transfiera al médico que le atiende.

(...)

Los estudios de medicina en esta sustancial transformación impulsaron el que los médicos se vieran como estereotipos científicos revestidos de batas blancas. El mensaje del poder y protección emerge: Mientras el médico se viste con la bata blanca está preparado y es capaz de manejar con seguridad los azotes de epidemias que puedan amenazar a la humanidad, obteniendo resultados satisfactorios.

Ej. B<sup>E</sup>4

N.	Expresión	Sentido
[29B <sup>E</sup> ]	(De) Batas blancas	Conjunto de médicos, farmacéuticos o personal de laboratorio. (Seco, Andrés y Ramos 2004: 180-181)

Según Pastoureau y Simonnet (2007: 54, 58), “con el blanco estamos en la virginidad y la inocencia”:

Desde finales del siglo XVIII, cuando los valores burgueses se imponen sobre los valores aristocráticos, se intima a las muchachas a que hagan alarde de su virginidad, probablemente porque no era ya algo obvio. Tuvieron que llevar vestidos blancos...

El blanco es código de la bondad y es moralmente positivo. Refiriéndonos a las personas, el que es honrado, y tiene la estimación de la gente. Se amplía para referirse a



la buena reputación, provecho, ventaja o virtud, con cortesía, educación y buenas maneras, generoso, etc.

Ej. B<sup>E</sup>5.1

N.	Expresión	Sentido
[35B <sup>E</sup> ]	<i>(De / Con)</i> Guante blanco	Persona o colectividad que actúa con aparente limpieza o elegancia y sin violencia. 2.2 Con cortesía, educación y buenas maneras. Amistosamente. (Martín Sánchez 1997: 171) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 507 / 508)

En esta expresión, vemos que guante blanco tienen un valor simbólico como educación, respeto, cortesía y elegancia.

Opuesto al subvalor de fuerza maligna del color negro, el blanco puede interpretarse como medio natural, beneficioso. La magia negra se utiliza para perjudicar o dañar a otros o al mundo, y la magia blanca sirve para minimizar el daño de la magia negra y beneficiar al mundo. En otras palabras, el blanco suele estar asociado con las cosas moralmente positivas; y el negro, con las negativas.

Ej. B<sup>E</sup>5.2

N.	Expresión	Sentido
[45B <sup>E</sup> ]	Magia blanca	La magia que por medio de causas naturales obra efectos extraordinarios que parecen sobrenaturales. (Caballero 1947: 751) (DRAE 2014: 315)

Antiguamente señalaban los días afortunados con una piedra blanca, y los días malos con una piedra negra, por lo tanto, el blanco está asociado con el optimismo y festividad. A partir de ahí, combinando las expresiones recopiladas, tenemos los cinco subvalores siguientes:

Ej. B<sup>E</sup>6.1

N.	Expresión	Sentido
----	-----------	---------

[46B <sup>E</sup> / 24V <sup>E</sup> ]	Lloraba la viuda de los <i>Gelves</i> / <i>Jelves</i> , tocas blancas en años verdes	De la viuda que pronto se alivia del dolor de haber perdido a su marido, como la de la frase, que, en años verdes, o sea, joven, a pesar de la muerte de su marido, usaba tocas blancas. (Combet 2000: 479) (Martínez Kleiser 1989: 743)
---	--	--

Aquí el blanco tiene el subvalor de ausencia de luto.

Ej. B<sup>E</sup>6.2

N.	Expresión	Sentido
[47B <sup>E</sup> ]	Caballos blancos	La energía anímica creadora. (Pérez-Rioja 1997: 38)

Los caballos blancos son símbolos de la energía y de la espiritualidad.

Ej. B<sup>E</sup>6.3

N.	Expresión	Sentido
[48B <sup>E</sup> ]	Hijo de <i>paloma</i> / <i>gallina</i> blanca.	El regalón. (Combet 2000: 390)

Aquí el blanco da a entender como regalado, querido, protegido.

Ej. B<sup>E</sup>6.4

N.	Expresión	Sentido
[49B <sup>E</sup> ]	Noche tinta, blanco día	Por antonomasia significa también lo que: “día de mucho, víspera de nada” y “tras de la tormenta viene la calma”. (Bergua 1961: 321) (Martínez Kleiser 1989: 522)

El blanco también está asociado con situaciones buenas calmadas.

Ej. B<sup>E</sup>6.5

N.	Expresión	Sentido
----	-----------	---------

[52B <sup>E</sup> ]	<i>Marcar / Señalar</i> con piedra blanca	Celebrar con aplauso o regocijo un día feliz. Es tomado de que los antiguos señalaban los días afortunados con una piedra blanca. (Martín Sánchez 1997: 298) (Pérez-Rioja 1997: 207) (DRAE 2014: 315)
---------------------	---	---

En este caso, se vincula el blanco con buena suerte, momento afortunado, o resultado positivo.

De acuerdo con Bañuls Garcia (2017: 96):

(...) Son blancos los objetos que se colocan en los campos de tiro para que sobre ellos se dirija la puntería, supliendo así la falta de blancos reales.

El blanco más generalmente usado en el tiro de las armas portátiles consiste en un rectángulo de tela o de papel blanco, sujeto a un bastidor de hierro con dos pies derechos que se clavan en el suelo. En su centro lleva un disco pintado de negro que recibe el nombre de diana y sirve para marcar de un modo bien visible el sitio adonde se debe dirigir la puntería.

El color de la diana o su punto central suele ser blanco, aunque también existe el punto en rojo o negro. Por consiguiente el blanco se refiere al objetivo al que se dirigen nuestros deseos o acciones.

Ej. B<sup>E7</sup>

N.	Expresión	Sentido
[54B <sup>E</sup> ]	1. Acertar al blanco; 2. Acertar en el blanco; 3. Dar en el blanco ( <i>claro / diana</i> ); 4. Di en el blanco.	Blanco es todo objetivo situado a cierta distancia del tirador, sobre el que se dispara para ejercitar la puntería. Se refiere que acertar a la persona o cosa sobre la que se dispara. Metafóricamente se dice que acertar o adivinar en lo esencial de cualquiera cosa y negocio o encontrar una solución, por metáfora del tirar. (Combet 2000: 223 / 846 / 894) (Buitrago Jiménez 1997: 85) (DRAE 2014: 315) (Caballero 1947: 431) (C.R. Maldonado 1982: 118) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 188)

Cuando vinculamos el blanco con la cara o los ojos, genera nuevos valores connotados.

Por ejemplo, una cara demasiado blanca y translúcida da sensación de enfermedad. Cuando hablamos de una cara blanca, realmente estamos diciendo que se ve pálida.

Sobre todo, cuando asociamos el blanco con una imagen negativa, tales como mármol, cera, difunto, etc. En este caso se refiere a un estado físico desagradable, pálido.

Ej. B<sup>E</sup>8.1

N.	Expresión	Sentido
[64B <sup>E</sup> ]	1. ( <i>Ponerse / Púsose / Quedarse</i> ) Blanco como <i>el mármol / un difunto / un muerto / un cadáver / la cera / un papel / la pared / un sudario</i> ; 2. Blanco como si fuera de mármol; 3. <i>Ser / Quedarse / Más blanco que el papel / la cera / la nieve / el armiño / la pared / ratón de panadería</i> ; 4. Tan blanco como el ampo de <i>la nieve / el papel / el yeso / una paloma</i>	2.1 Construcción de sentido comparativo usada para ponderar la palidez, el tono amarillento o la blancura de alguien, o a veces también la blandura o facilidad para dejarse moldear. Expresa la idea de muerte y otras más eufemísticas. (Caballero 1947: 186 / 761 / 938 / 1010 / 1044 / 1045) (Pérez-Rioja 1997: 28) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 269 / 689) (Tavera 1958: 212) (Combet 2000: 1052)

Si uno está muy enfadado o nervioso, puede estar con los ojos en blanco. Así el blanco tiene un subvalor para referirse a rabioso, enfadado cuando se aplica a los ojos.

Ej. B<sup>E</sup>8.2

N.	Expresión	Sentido
[65B <sup>E</sup> ]	1. (Con los ojos) en blanco; 2. <i>Poner / Tornar los ojos en blanco delante de algo / alguien.</i>	3.1 En blanco, de manera que casi se ve solo el blanco del ojo. 1. Se aplica, si no con la debida precisión, a veces con gran oportunidad, para hacer más comprensible e indudable la rabia, el coraje, la ira. (Caballero 1947: 553 / 909) (Martín Sánchez 1997: 259) (Clay y Martinell 1988: 198) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 188) (DRAE 2014: 315)

El rostro blanco puede expresar más sentimientos, por ejemplo, desesperado, asombrado, acobardado:

Ej. B<sup>E</sup>8.3

N.	Expresión	Sentido
[66B <sup>E</sup> ]	1. (Con los ojos) en blanco; 2. <i>Poner / Tornar los ojos en blanco delante de algo / alguien.</i>	3.2 También se expresa la desesperación de que otro se halla poseído. (Caballero 1947: 553 / 909) (Martín Sánchez 1997: 259) (Clay y Martinell 1988: 198) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 188) (DRAE 2014: 315)

O asustado, miedoso:

Ej. B<sup>E</sup>8.4

N.	Expresión	Sentido
[70B <sup>E</sup> ]	Ser un blanco	Metafórica y familiarmente, un timorato; un cobarde. (Caballero 1947: 1016)

Cuando uno demuestra mucha afición o admiración por algo, tiene los ojos en blanco. En este caso el *blanco* se refiere a afición, admiración.

Ej. B<sup>E</sup>8.5

N.	Expresión	Sentido
[71B <sup>E</sup> ]	1. (Con los ojos) en blanco; 2. <i>Poner / Tornar los ojos en blanco delante de algo / alguien.</i>	3.3 Demostrar una afición o admiración exageradas. En sentido figurado, se dice de la persona que experimenta un placer extraordinario en el momento de verificarlo. (Caballero 1947: 553 / 909) (Martín Sánchez 1997: 259) (Clay y Martinell 1988: 198) (Seco, Andrés y Ramos 2004: 188) (DRAE 2014: 315)

Como el blanco es el color de los cabellos canos, también se refiere a la vejez.

Por un lado, podemos vincularlo simplemente con una persona mayor, que puede ser inmaduro o deshonesto:

Ej. B<sup>E</sup>9.1.1

N.	Expresión	Sentido
[72B <sup>E</sup> ]	1. (La) Cabeza, blanca; y el seso por venir; 2. ¡Bueno es eso! la cabeza, blanca; pero	Se dice censoriamente de aquellas personas mayores cuyos actos, por frívolos o simplones, no se corresponden con el buen juicio exigible a la senectud. Se dice de los que, siendo viejos,

¿dónde el seso?; 3. La cabeza blanca, pero no la mollera cerrada	todavía no tienen formalidad. (Bergua 1961: 124) (Martínez Kleiser 1989: 384) (C.R. Maldonado 1982: 96) (Saura Mascaro 1995: 657) (Combet 2000: 413) (Fernández Alonso de Armiño 1994: 53) (M. Fernández 1989: 51) (Rodríguez Martín 1975: 233)
--	---

Ej. B<sup>E</sup>9.1.2

N.	Expresión	Sentido
[73B <sup>E</sup> ]	La honra más se debe a buena fama que a cabeza blanca	Significa que una persona no es honrada porque tenga más edad. (Martínez Kleiser 1989: 355)  Fuente: Juliana (1997). <a href="http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?ID=1585">http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?ID=1585</a> (consultado 10/07/2016)

Por otro lado, de acuerdo con Pastoureau y Simonnet (2007: 58), “el blanco de la vejez, el de los cabellos canos, indica serenidad, paz interior, sabiduría.” Como una persona mayor suele ser más sabia por la experiencia que tiene, se refiere a una persona mayor con experiencia; o simplemente a un mayor:

Ej. B<sup>E</sup>9.2

N.	Expresión	Sentido
[75B <sup>E</sup> ]	Años, y trabajos ponen el pelo blanco	El tiempo y trabajo hacen a la gente mayor con experiencias. (Martínez Kleiser 1989: 102)

A partir de las expresiones en el corpus, estamos de acuerdo con Pastoureau y Simonnet (2007: 53):

En nuestro vocabulario, el blanco está asociado a la ausencia, a la falta: una página en blanco (sin texto), una noche blanca (sin sueño), una bala blanca (sin pólvora), un cheque en blanco (sin importe)... O: “Me he quedado en blanco”.

Utilizamos el *blanco* para definir el espacio o intermedio que hay entre dos cosas, y particularmente el espacio que se deja sin llenar en los escritos. Por lo tanto, el espacio sin escritura, papel u otra superficie sin rellenar, sin valor especial; en descubierto, sin

contenido, intacto, no tocado; sin hacer nada, omitir, sin actividad, etc., todos estos casos se pueden asociar con el *blanco*.

Ej. B<sup>E</sup>10.1

N.	Expresión	Sentido
[79B <sup>E</sup> ]	Dejar en blanco una cosa	Metafóricamente, omitirla; pasarla en silencio. (Caballero 1947: 464)

Si uno no ha conseguido nada después de mucho esfuerzo, podemos decir que ha trabajado en blanco. Aquí el blanco está asociado con nulo, no válido.

Ej. B<sup>E</sup>10.2

N.	Expresión	Sentido
[90B <sup>E</sup> ]	Dar en blanco	“Dar en vacío”, no lograr el intento. (Combet 2000: 894)

“La carta blanca” se refiere al naipe que no es figura o no tiene valor especial en muchos juegos que se usa como comodín, también se refiere a una carta o cheque con firma sin contenido que se puede rellenar con más libertad. Por lo tanto, el *blanco* se entiende como autorización:

Ej. B<sup>E</sup>10.3

N.	Expresión	Sentido
[94B <sup>E</sup> ]	Cédula en blanco	La que va firmada, y se da a alguno con facultad de llenarla. (Caballero 1947: 259)

Referido a la mente, el blanco puede interpretarse como no entender, no enterarse, bloquearse, no acordarse, sin pensar nada, sin darse cuenta, dejar olvidado, etc.

Ej. B<sup>E</sup>10.4

N.	Expresión	Sentido
[101B <sup>E</sup> ]	<i>Quedarse / Salir (la suerte) / Con la mente en blanco</i>	2.2 <i>Frec adj</i> , referido a mente. Quedarse sin comprender lo que se oye o lee, no enterarse de nada, sin recordar o sin pensar nada. (Seco, Andrés y Ramos 2004: 188) (Pérez-Rioja 1997:

Una noche sin sueño también llamamos una noche en blanco. Asociamos el blanco con insomnio. Aunque al inicio, el *blanco* en la expresión tenía otro subvalor para vincular con la pureza de corazón, con el paso del tiempo, actualmente, entendemos pasar la noche desvelado e inquieto.

Ej. B<sup>E</sup>10.5

N.	Expresión	Sentido
[103B <sup>E</sup> ]	Pasar la noche en blanco	Pasar la noche en vela. Pasarla sin dormir. Los aspirantes a entrar en una orden de caballería, el día antes de ser armados caballeros debían velar las armas en una iglesia, vestidos con una túnica blanca, símbolo de la pureza de su corazón; pues los más tomaban un baño y habían a más cumplido con el Sacramento de la penitencia para estar limpios y purificados de cuerpo y alma al recibir la Orden de la Caballería. Traslada al lenguaje común, la expresión perdió su primitivo significado, para adquirir el que hoy tiene: pasar la noche desvelado, inquieto y presa del desasosiego, por alguna razón concreta. (Martín Sánchez 1997: 251) (Iribarren 1974: 95)

Por una operación de blanqueo especial, la moneda de vellón o de plata adquiría un color blanco tras su acuñación. Por lo tanto, el término *blanca* no solamente es el formato femenino de *blanco*, sino además tiene un valor para referirse a dinero, moneda metálica por un proceso de metonimia.

La moneda de vellón antiguamente tuvo diferentes valores según la variedad de los tiempos, pero solía ser de poco valor. De ahí proviene un subvalor para referirse a una situación económica pobre y delicada.

Ej. B<sup>E</sup>11.1

N.	Expresión	Sentido
[105B <sup>E</sup> ]	Saco mi blanca	Proceden de los juegos de niños, significa cuando uno se sale afuera de inconveniente y daño que teme; a imitación de un juego de muchachos. (Combet 2000: 718)



Según Pastoureau y Simonnet (2007: 53):

Desde la Guerra de los Cien Años, en los siglos XIV y XV, se enarbola una bandera blanca para pedir el cese de hostilidades: el blanco se oponía entonces al rojo de la guerra. Esta dimensión simbólica es casi universal.

Para nuestro estudio, a partir de las expresiones recopiladas, el blanco en vez de ser un símbolo de paz, es un símbolo de fracaso o pedir diálogo. Se suele utilizar una bandera blanca cuando se pierde en una guerra o se pide diálogo. Como perder la batalla también es una situación pobre, de no tener nada hasta fracasar totalmente, consideramos que es un subvalor relacionado con una situación delicada.

Ej. B<sup>E</sup>11.2

N.	Expresión	Sentido
[108B <sup>E</sup> ]	Quedarse en blanco	2.1 Chasqueado, frustrado. (Pérez-Rioja 1997: 29)

El blanco también tiene valor moralmente reprochable o negativo y se utiliza para insultar.

Las manos de las mujeres, suelen ser más blancas comparadas con las de los hombres. Además, en una sociedad machista, se consideraba que las mujeres eran más inofensivas. Asimismo, influido por el desencuentro entre Luisa Carlota de Borbón-Dos Sicilias y el ministro Francisco Tadeo Calomarde, se utilizaban manos blancas para referirse a las manos de las mujeres. Después de recibir una sonora bofetada de Luisa Carlota, el ministro Calomarde replicó con indiferencia “manos blancas no ofenden”. De ahí el *blanco* adoptó el subvalor de femenino y es una ideología machista.

Ej. B<sup>E</sup>12.1

N.	Expresión	Sentido
[109B <sup>E</sup> ]	1. Manos blancas no ofenden, (pero duelen); 2. No ofenden manos blancas, pero dan buenas bofetadas	Frase proverbial con que se da a entender que las ofensas o malos tratos de las mujeres no lastiman el honor de los hombres.  Frase proverbial española. En la <i>historia de España</i> de

		Lafuente, se da como cierta la anécdota de Calomarde, y se dice que la frase con que este replicó a la bofetada de la infanta Carlota fue la de: Manos blancas no infaman. Tiene relación con el adagio latino. (Rodríguez Martín 1975: 288) (Iribarren 1974: 440) (Candón y Bonnet 1993: 354) (Tavera 1958: 187) (Martínez Kleiser 1989: 500) (M. Fernández 1989: 158)
--	--	---

De acuerdo con Combet (2000: 938), blanco es un color opuesto al “color negrete y cetrino, que era tenido por agudo, sagaz y ladino”. Por lo tanto, el blanco tiene otro subvalor para referirse a inocente e ignorante. Además, una persona sin mucho conocimiento ni inteligencia suele ser más valiente con hechos más arriesgados por desconocer las consecuencias.

Ej. B<sup>E</sup>12.2

N.	Expresión	Sentido
[111B <sup>E</sup> ]	Estar en blanco	Estar ignorante de algo. (Pérez-Rioja 1997: 29)

Tanto el buey de color claro como el elefante blanco tenían la fama de ser vagos y glotones. Así que asociamos el blanco también con el subvalor inútil y perezoso.

Ej. B<sup>E</sup>12.3

N.	Expresión	Sentido
[114B <sup>E</sup> ]	Ser <i>algo / alguien</i> un elefante blanco	Algo que cuesta mucho y no produce utilidad. Esta frase proverbio parece originarse en el hecho de que los reyes de la antigua Siam (hoy Tailandia) regalaban un elefante blanco a los cortesanos a quienes quería arruinar, pues su manutención requería grandes gastos. (Pérez-Rioja 1997: 98)

El blanco como un color opuesto a negro, también tiene subvalores opuestos a los de negro.

Opuesto al subvalor de carbón y fuego del color negro, el blanco puede interpretarse como agua, fuerza hidráulica, inundación, debido a que el color del agua es transparente:

Ej. B<sup>E</sup>13.1

N.	Expresión	Sentido
[117B <sup>E</sup> ]	Viento blanco	Borrasca de viento y nieve. Suele ser viento fuerte, frío, persistente. (DRAE 2014: 315)

Sabemos que el “Papa Negro” pertenece a la Compañía de Jesús y en general los jesuitas visten de negro, y son una gran orden religiosa en la Santa Sede. Sin embargo, los jesuitas también poseen su organización no oficial e incluso clandestina. En este caso, serían los “jesuitas blancos”, puesto que el blanco representa un color opuesto al negro.

Ej. B<sup>E</sup>13.2

N.	Expresión	Sentido
[118B <sup>E</sup> ]	Jesuitas blancos	Aquellos que sin estar muy dentro de la religión, emplean, por pura conveniencia, un sistema humilde y muy semejante al que recomienda Jesucristo a sus discípulos. (Caballero 1947: 702)

Dado que la carne de poca grasa suele tener un color más claro después de cocinar, vinculamos el blanco con la carne saludable.

Ej. B<sup>E</sup>14

N.	Expresión	Sentido
[119B <sup>E</sup> ]	Carne(s) blanca(s)	Tratándose de las que sirven de alimento al hombre, la de las aves en general, y la mayor parte de las que no son de montería. (Caballero 1947: 241) (DRAE 2014: 315)

La portada de un documento o informe importante publicado por los gobiernos sobre cuestiones políticas, economía, asuntos exteriores, etc., la portada varía según el contenido o costumbres de cada país. En el ámbito internacional, muchos países suelen utilizar el sobre blanco o azul. En algún sentido, podemos tomar un documento decisivo con portada blanca como símbolo de documento oficial gubernamental a largo plazo. Por lo tanto, el blanco tiene un valor connotado para referirse a un documento oficial, legislativo o para informar a la opinión pública.

Ej. B<sup>E</sup>15

N.	Expresión	Sentido
[121B <sup>E</sup> ]	Libro blanco	Libro que contiene documentos diplomáticos y que publican en determinados casos los gobiernos, para información de los órganos legislativos o de la opinión pública. (DRAE 2014: 315)

Cabe señalar que, de acuerdo con Corominas (1980: volumen I: 598), *blanca* es la derivación de *blanco*, y a partir del año 1438, empieza su uso para hacer referencia a “moneda de plata” (ant.), “moneda de escaso valor”. A partir de ahí, se deriva para hacer referencia a una situación económicamente pobre. Consideramos que en este caso, *blanca* no se utiliza como término de color y es otro término derivado de *blanco*. Además, tal y como hemos expuesto en el apartado 1.1.3, página 52, todos los objetos blancos que provienen de la propiedad blancura, los entendemos como denotación. Por lo tanto, quedan excluidos de nuestro estudio.

### 7.1.2. Valores connotados de *bai* (白) en chino

Sobre el significado original del término *bai* (白), hay varias opiniones.

Según el *Shuowen Jiezi* (说文解字) de Xu Shen (2015: 368), un lingüista de la dinastía Han (汉), “el *bai* (白), es color del oeste. Para los eventos fúnebres, los objetos son de color blanco. La escritura consiste en los caracteres *ru* (入), ‘entrar’ y *er* (二), ‘dos’. El número dos es un número negativo.”<sup>90</sup>

De acuerdo con Zeng Jinghan y Yuan Yulin (2015: 51):

The theory of five elements in *Han* dynasty believe that the sun represent *tai-yang* position, and the moon represents *tai-yin* position. Besides, the five directions, which are the west, the east, the north, the south and the middle, correspond one by one with five colors which are white, cyan, black, red and yellow, so the west corresponds to White. *Yucan Duan* noted the *Annotation to Origin of Chinese Characteres* as “出者, 阳也。入者, 阴也。故从入。” (External is *yang* and internal is *yin*, so it (*bai*) belongs to internal). Thus, *bai* is a kind of color corresponding to the moon.”

<sup>90</sup> Texto original traducido por la autora de este trabajo: 西方色也。阴用事，物色白。从入合二。二，阴数。(Xu Shen, 2015: 368)

Es decir, influido por la filosofía de los Cinco Elementos que estaba de moda en la dinastía Han, Xu Shen relacionaba el término *bai* (白), ‘blanco’ con el oeste, por dónde cae el sol, y por ello un lugar que genera oscuridad y frío. En consecuencia, representa la muerte, el terror y la mala suerte. Los papeles blancos pegados encima de los objetos fúnebres, oran por el descanso de las almas para que regresen al oeste.

De acuerdo con la filosofía *Yin-Yang* del taoísmo, que representa la dualidad y el principio femenino y masculino en el universo, Xu Shen relacionaba también *bai* (白), ‘blanco’ con el *yin*. Según esta filosofía, el carácter *chu* (出), ‘externo; salir’ representa lo *yang*, mientras que *ru* (入), ‘interno; entrar’ representa lo *yin*. Además, el número impar es *yang*, y el número par es *yin*. El número dos es un número negativo. Por lo tanto, el término *bai* (白), ‘blanco’, combina los dos caracteres: *ru* (入), ‘interno; entrar’ y *er* (二), ‘dos’, que simboliza lo negativo.

Asimismo, la filosofía consideraba que el sol es *yang*, y la luna es *yin*. En consecuencia, Zeng Jinghan y Yuan Yulin (2015: 51) explican que, el término *bai* (白), ‘blanco’ se asocia con la luna.

Hay lingüistas que consideran que el término *bai* (白), ‘blanco’ tiene su raíz en la luz de sol. Según el estudio de Zeng Jinghan y Yuan Yulin (2015: 51),

Junsheng Zhu (1833) studied the character pattern of *bai* in oracle bones and inscriptions on ancient bronze objects, and came to the conclusion that “(白) 字从日, 上象日未出, 初生, 初生微光。按日未出地平时, 先露其光恒白, 今苏俗语‘味爽’曰东方发白, 是也, 字当从日, 指事, 训太阳之明也。” (*Bai is closely connected with the sun. It represents the white light of the sun before it rises above sea level. Today the dialect in Suzhou calls it mei-shuang, which means the white light of the east. The character pattern of bai indicates the parts 日 and 丿*). Thus, *bai* is formed by 日 with and indicated symbol 丿, which represents sunlight.

Para Shang Chengzuo (商承祚) (1983: 74), la escritura antigua del término *bai* (白), ‘blanco’, “como el sol se levanta sobre el nivel de la tierra, relumbra y aparece en todo su esplendor, el cielo ya está blanco. Por lo tanto dice *bai* (白)”<sup>91</sup>.

---

<sup>91</sup> Texto original traducido por la autora de este trabajo: 象日始出地面, 光闪耀如尖锐, 天色已白, 故曰白也。 (Shang Chengzuo, 1983: 74)

Sobre la interpretación de su antigua escritura para deducir el significado original, Xiao Shimeng (肖世孟) (2013, N.23) ha resumido más opiniones de distintos lingüistas en su estudio:

Es el dedo pulgar, que ocupa el primer lugar entre las manos y los pies, y se extiende como *bo* (伯), ‘el mayor’ de *bozhong* (伯仲), ‘el mayor y el mediano’<sup>92</sup> (...) Es el color de la cara, que *bai* (白), ‘blanco’ es similar a *zi* (自), ‘yo mismo’<sup>93</sup> ... Es arroz, que *ji* (皁), ‘aroma de los cereales’, la parte superior es *bai* (白), ‘blanco’, la parte inferior es *bi* (匕), ‘daga’<sup>94</sup>.

También hay lingüistas que toman *bai* (白) como un carácter fonético prestado de *bo* (帛), ‘un tipo de seda sin teñir con tacto muy suave’, puesto que “las pronunciaciones antiguas eran similares y compartían el mismo significado. En los documentos de período de pre-Qin (antes del 221 a.C.), *bo* (帛) solía escribirse como *bai* (白)”<sup>95</sup>.

De acuerdo con Xiao Shimeng (肖世孟):

Los argumentos anteriores son diferentes. Según el estado actual de la investigación, todavía es difícil determinar el significado original de *bai* (白). Sin embargo, se puede considerar que el color *bai* (白), ‘blanco’ está relacionado con *riguang* (日光), ‘luz del día’, un significado en el principio. En esencia, el color es la experiencia visual de los antepasados (...) <sup>96</sup>

Para nuestro estudio, consideramos que el término *bai* (白) provenía del color del cielo cuando amanece. Por lo tanto, era el símbolo de la luminosidad y la pureza. Curiosamente, coincide con el significado original del término de color *albo* en español.

Sin embargo, influido por la filosofía posterior de los Cinco Elementos, del *Yin-yang*, y del taoísmo, en general, es un color de mala suerte en la cultura China.

---

<sup>92</sup> Texto original traducido por la autora de este trabajo: 大拇指在手足中居于首位, 引申为伯仲之“伯”。(Xiao Shimeng, 2013, n.23)

<sup>93</sup> Texto original traducido por la autora de este trabajo: 人面之色 ... “白”与“自”略同。(Xiao Shimeng, 2013, n.23)

<sup>94</sup> Texto original traducido por la autora de este trabajo: 皁, 谷之馨香也 ... “皁”的上半部是“白”字, 下半部是“匕”。(Xiao Shimeng, 2013, n.23)

<sup>95</sup> Texto original traducido por la autora de este trabajo: 古音相近, 词义相通。先秦文献中的‘帛’常常写作‘白’。(Xiao Shimeng, 2013, n.23)

<sup>96</sup> Texto original traducido por la autora de este trabajo: 以上诸家说法各异, 就目前的研究现状来看, 还是很难确定‘白’的本义是那一种。但是可以认为表示色彩的‘白’同早期词意‘日光’有关。色彩就其本质而言, 是古人的视觉感受(...) (Xiao Shimeng, 2013, n.23)

Basándonos en las expresiones recopiladas sobre el color blanco en chino, hemos resumido el listado de valores correspondiente como sigue:

B<sup>C</sup>1. Luminosidad, claridad.

B<sup>C</sup>1.1 Luminoso, brillante.

B<sup>C</sup>1.2 Obvio, visible, importante (tanto la mente como los objetos).

B<sup>C</sup>1.3 Explicado, conocido, entendido, publicado, entendedor.

B<sup>C</sup>1.4 Tao del Taoísmo, el estado mental nítido.

B<sup>C</sup>2. Afilado.

B<sup>C</sup>2.1 Cortante.

B<sup>C</sup>2.2 (Lucha) intensa y encarnizada, estado candente.

B<sup>C</sup>3. Lengua clara.

B<sup>C</sup>3.1 Vinculado con el lenguaje: palabra, comentario, texto, explicación, disculpa, etc.

B<sup>C</sup>3.2 Opuesto a cantar: hablar, expresar, leer. (Se limita solo al ámbito de la ópera).

B<sup>C</sup>3.3 Aclarar, disculparse, eliminar una injusticia.

B<sup>C</sup>3.4 (Lenguaje) coloquial y sencillo.

B<sup>C</sup>4. Límpido, claro.

B<sup>C</sup>4.1 Sin teñir, sin manchar, transparente.

B<sup>C</sup>4.2 Magnate, noble, no clase trabajadora.

B<sup>C</sup>4.3 Desaparecer misteriosamente sin dejar rastro (en sentido negativo).

B<sup>C</sup>5. Bondadoso.

B<sup>C</sup>5.1 Acendrado, imaculado, incorrupto, impoluto.

B<sup>C</sup>5.2 Inocente, no culpable.

B<sup>C</sup>5.3 Directo, abierto, con mucha sinceridad, (relación) apropiada y justificada.

B<sup>C</sup>5.4 El que desempeña el papel amable para templar el ambiente en un conflicto.

B<sup>C</sup>5.5 Bondad: buena persona, benévola, bondadosa, noble.

B<sup>C</sup>6. Moralmente positivo.

B<sup>C</sup>6.1 Conforme a las normas, legal o del gobierno.

B<sup>C</sup>6.2 Correcto, verdadero, justo.

B<sup>C</sup>7. (Solo aplicado en casos especiales y concretos) Símbolo positivo.

B<sup>C</sup>7.1 Noventa y nueve.

B<sup>C</sup>7.2 (Aplicado a príncipe con caballo blanco) Guapo, ideal.

B<sup>C</sup>7.3 (Aplicado a bandera adornada con la cola de *yak* blanco) La realeza, el

poder.

B<sup>C</sup>7.4 (Aplicado a pescado blanco) Suerte en la guerra.

B<sup>C</sup>8. No tener nada, no elaborar.

B<sup>C</sup>8.1 Vacío, sin tener nada, sin contenido, intacto, no tocado.

B<sup>C</sup>8.2 No manufacturado.

B<sup>C</sup>8.3 Sin aditivos.

B<sup>C</sup>8.4 Sin describir o retocar, falta de contenido o de elocuencia, soso.

B<sup>C</sup>8.5 Manos vacías: sin armas; o sin dinero, sin base económica, sin ingresos.

B<sup>C</sup>9. Informalidad, para cumplir.

B<sup>C</sup>9.1 Sin sello de gobierno, sin firmas.

B<sup>C</sup>9.2 Recado informal, fuera de las normas financieras.

B<sup>C</sup>9.3 Abonaré, pagaré, con intención perversa.

B<sup>C</sup>9.4 Mentiroso, irrealizable, infundado, incumplir, sin fundamento, falta de pruebas.

B<sup>C</sup>10. Nulo, no válido, sin coste.

B<sup>C</sup>10.1 Nulo, no válido, rechazado, sin conseguir nada.

B<sup>C</sup>10.2 Sin coste, gratuito, no rentable.

B<sup>C</sup>10.3 Parásito, vivir a costa ajena, comodón, vago.

B<sup>C</sup>10.4 Fácil, sin esfuerzo.

B<sup>C</sup>11. Mentalmente vacío.

B<sup>C</sup>11.1 Escribir o leer de manera incorrecta, error o fallo de texto o palabras.

B<sup>C</sup>11.2 Iltrado, analfabeto, inculto, ignorante, sin técnica.

B<sup>C</sup>11.3 Referido a la mente, no entender, no enterarse, no acordarse, sin pensar en nada.

B<sup>C</sup>11.4 Inocente, ignorante.

B<sup>C</sup>11.5 hacerse pasar por entendido, embustero, lioso.

B<sup>C</sup>12. Mal aspecto.

B<sup>C</sup>12.1 Anciano inmaduro o deshonesto.

B<sup>C</sup>12.2 (Aplicado a cabello) Edad mayor, envejecer.

B<sup>C</sup>12.3 Estado físico pálido y enfermizo.

B<sup>C</sup>12.4 Débil, flojo, sin experiencia, necio.

B<sup>C</sup>13. característica de los ojos, ciego, mirada desagradable.

B<sup>C</sup>13.1 Ciego, de mirada apagada.

B<sup>C</sup>13.2 (Aplicado al lobo) Desagradecido, despiadado, inexorable, perverso, cruel.



B<sup>C</sup>13.3 Mirada desdeñosa que transmite desprecio, antipatía, indiferencia.

B<sup>C</sup>13.4 Descontento, hostil, enfadado, indignado.

B<sup>C</sup>13.5 Sin remedio, desilusionado.

B<sup>C</sup>14. Pesimista.

B<sup>C</sup>14.1 De otoño.

B<sup>C</sup>14.2 Mala suerte, desventura.

B<sup>C</sup>14.3 Luto y funeral.

B<sup>C</sup>14.4 (Aplicado a caballo o a perro blanco) (Juramento) solemne y serio.

B<sup>C</sup>14.5 Culpable.

B<sup>C</sup>14.6 Vencido, frustrado, atrasado; pedir diálogo.

B<sup>C</sup>14.7 Crítico, degradado, penalizado, mala referencia, con antecedentes.

B<sup>C</sup>15. Moralmente reprochable o negativo.

B<sup>C</sup>15.1 Malicioso: astuto, marrullero, desagradable.

B<sup>C</sup>15.2 Cómico, burlón, mofador, satírico.

B<sup>C</sup>15.3 Chismoso, descuidado con palabras, facundo, elocuente.

B<sup>C</sup>15.4 Reaccionario, anticuado.

B<sup>C</sup>15.5 incorrecto, erróneo, falso, malo.

B<sup>C</sup>15.6 (Aplicado a las patas de un gato) Inquieto, propenso a promover o efectuar cambios.

B<sup>C</sup>16. Gente común, inferior.

B<sup>C</sup>16.1 Sin rango oficial, sin honor académico, gente común y corriente.

B<sup>C</sup>16.2 (Aplicado a la vivienda) Pobre, inferior.

B<sup>C</sup>17. Opuesto a negro.

B<sup>C</sup>17.1 Agua, inundación.

B<sup>C</sup>17.2 (Aplicado al estilo de escritura) De trazo fino.

B<sup>C</sup>18. No rojo.

B<sup>C</sup>18.1 Lunar.

B<sup>C</sup>18.2 *Yin*, el principio femenino, tallado o grabado en la superficie.

B<sup>C</sup>18.3 Alimento básico.

B<sup>C</sup>19. Carne saludable, de poco grasa.

B<sup>C</sup>20. Plástico.

B<sup>C</sup>21. Profesión en ámbito sanitario o administrativa.

B<sup>C</sup>21.1 Profesión médica.

B<sup>C</sup>21.2 De oficinista.

B<sup>C</sup>22. Documento.

B<sup>C</sup>22.1 (Documento) oficial, legislativo o de la opinión pública.

B<sup>C</sup>22.2 Directorio telefónico de los departamentos del gobierno y organismos.

Parecido al término *albo* en español que se refiere a amanecer, *bai* (白) en chino se vincula con la luminosidad y brillantez. Tal y como Yang Heming menciona en el diccionario *xinhua* (新华) (2015: 11), *bai* (白) puede interpretarse como luminoso y brillante, es un concepto opuesto a “la oscuridad”<sup>97</sup>. En este caso, *bai* (白) ya no se puede tomar como un término de color y empieza a adoptar un valor connotado a través de un proceso de metonimia o trasnominación.

Ej. B<sup>C</sup>1.1

N.	Expresión	Sentido
[19B <sup>C</sup> ]	<i>Dabai-tianri</i> (大天白日), 'Cielo grande sol blanco'	Se refiere al día muy luminoso. ( <i>Chengyu da cidian</i> 2015: 228 / 446) ( <i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 269) (Leng Yulong 2014: 203)

A partir de este subvalor, a través de una metáfora, podemos interpretar *bai* (白) como claro y fácil de ver o entender.

Ej. B<sup>C</sup>1.2

N.	Expresión	Sentido
[33B <sup>C</sup> ]	<i>Mingbai / Mingmingbaibai</i> (明白 / 明明白白), 'Luminoso y blanco'	3.1 Se refiere a que el contenido o el significado es claro y visible para ser entendido. (Leng Yulong 2014: 696) ( <i>Chengyu da cidian</i> 2015: 719) ( <i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 985) (Huang Binhong 2009: 718) ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 906)

Asimismo, el momento cuando alguna información queda explicada, conocida, entendida o publicada suele ser el momento en que aparece a la vista del público. Por lo tanto, metafóricamente se extiende a otro subvalor como explicado, conocido, entendido, publicado o entendedor.

<sup>97</sup> Texto original traducido por la autora de este trabajo: 明亮 (跟“暗”相对)。 (Yang Heming, 2015: 11)

Ej. B<sup>C</sup>1.3

N.	Expresión	Sentido
[41B <sup>C</sup> ]	<i>Baiyutianxia / Dabai (yu) tianxia / Dabaiyushi / Dabai</i> (白于天下 / 大白(于)天下 / 大白于世 / 大白), 'Blanco en el mundo / blanco grande (frente) el mundo / blanco grande'	<i>Dabai</i> (大白), 'blanco grande', está completamente claro. Hace que todo el mundo sepa la verdad. (Leng Yulong 2014: 20 / 197) ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 238) (Huang Binhong 2009: 207) ( <i>Chengyu da cidian</i> 2015: 219)

Como un subvalor extendido, *bai* (白) también puede asociarse con el Tao del taoísmo, la sabiduría, el estado mental nítido y claro que lo sabe todo.

Ej. B<sup>C</sup>1.4

N.	Expresión	Sentido
[101B <sup>C</sup> ]	<i>Xushishangbai / shengbai</i> (虚室上白 / 生白), 'Vacía la habitación y crece blanco'	<i>Shi</i> (室), 'habitación', se refiere al corazón. <i>Bai</i> (白), 'blanco', se refiere al <i>Tao</i> de taoísmo. Cuando se tiene el corazón vacío, tranquilo, sin ideas que le distraigan, se genera la sabiduría y se descubre el <i>Tao</i> . (Leng Yulong 2014: 1099) ( <i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1712)

El arma dotada de una hoja con filo, y posiblemente punta, suele tener el filo o punta muy brillante cuando está afilada. Por lo tanto, *bai* (白) también se puede entender como cortante. En este caso, tanto en chino como en español comparten el mismo subvalor.

Ej. B<sup>C</sup>2.1

N.	Expresión	Sentido
[102B <sup>C</sup> ]	<i>Bairen</i> (白刃), 'Filo blanco'	Cuchillo afilado. También se refiere a una persona que lleva un cuchillo o a la guerra. ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 26)

Según el tipo de material, los objetos pueden blanquearse por la acción del calor. Por lo tanto, también aplicamos *bai* (白) para referirnos a un estado candente. Las guerras con

armas blancas suelen caracterizarse por su crueldad en la corta distancia. Se refuerza el subvalor para referirse a una lucha intensa y encarnizada.

Ej. B<sup>C</sup>2.2

N.	Expresión	Sentido
[106B <sup>C</sup> ]	<i>Bairehua</i> (白热化), ‘Estado blanco caliente’	<i>Baire</i> (白热), originalmente se refiere a la luz que emiten algunos materiales después de calentarlos a alta temperatura. Metafóricamente significa que la emoción, el estado de una cosa ya está en el proceso más tenso y reñido. ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 26) (Huang Binhong 2009: 25)

Según las expresiones recopiladas en nuestro corpus, *bai* (白) puede asociarse con una lengua o idioma claro y sencillo para hacer entender a los demás.

Cuando está vinculado con el lenguaje, el uso es muy amplio. Se refiere a las palabras, comentarios, textos, explicaciones, disculpas, etc.

Ej. B<sup>C</sup>3.1

N.	Expresión	Sentido
[111B <sup>C</sup> ]	<i>Bianbai / Bianbai</i> (辩白 / 辨白), ‘Blanco apologetico’	Explicar la verdad de algo para eliminar malentendidos o reproches. ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 82)

Se extiende para referirse al parlamento de un actor en las óperas y es un concepto opuesto al aria. Este subvalor está limitado solamente al ámbito de la ópera.

Ej. B<sup>C</sup>3.2

N.	Expresión	Sentido
[137B <sup>C</sup> ]	<i>Yi bai er xiao san changqiang</i> (一白二笑三唱腔), ‘Primero blanco, segundo reir, tercero cantar’	Para actuar en el teatro, lo más difícil es hablar, le sigue reír, y por último cantar. <i>Bai</i> (白), se refiere a las partes habladas en una ópera. (Wen Duanzheng 2015b: 1969)

El *bai* (白) también se refiere al hecho de aclarar, disculparse, o eliminar una injusticia.

Ej. B<sup>C</sup>3.3

N.	Expresión	Sentido
[140B <sup>C</sup> ]	<i>Chenyuan / Hanyuanmobai</i> (沉冤 / 含冤莫白), 'Afrontar / Soportar una calumnia y no poder blanquearla'	Afrontar una calumnia (hasta que la gente se olvide) sin poder eliminar la injusticia; o soportar una calumnia mucho tiempo y no poder eliminarla. Se refiere a que se ha sufrido una calumnia o sentencia injusta, y no se puede apelar a la justicia. ( <i>Chengyu da cidian</i> 2015: 155 / 430) ( <i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 182) (Leng Yulong 2014: 133) (Yang Xingfa 2005: 350)

Según el diccionario *Xinhua* (新华) (2015: 11), el término *bai* (白) puede interpretarse como “*baihua*, chino estándar escrito y moderno, opuesto a chino literario”.<sup>98</sup> El *baihua* está basado principalmente en el lenguaje coloquial chino y es más fácil de entender.

Además, el poeta Bai Juyi (白居易) en la dinastía Tang tenía fama de escribir poemas en un lenguaje sencillo. Su apellido *Bai* (白) coincide con el término del color *bai* (白), y se ha fortalecido el subvalor como lenguaje coloquial y sencillo.

Ej. B<sup>C</sup>3.4

N.	Expresión	Sentido
[149B <sup>C</sup> ]	<i>Shenqie-zhubai</i> (深切著白), 'Profundo y blanco'	Significa que la explicación de las cosas es profunda con ejemplos o palabras sencillas, y es fácil de comprender. ( <i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1323) (Leng Yulong 2014: 877)

A través de un proceso de metonimia o trasnominación, se asocia *bai* (白) con estado limpio y nítido.

Podemos utilizar el término *bai* (白) para describir el estado sin teñir, sin manchas o transparente:

Ej. B<sup>C</sup>4.1

N.	Expresión	Sentido
----	-----------	---------

<sup>98</sup> Texto original traducido por la autora de este trabajo: 白话 (跟‘文言’相对), 是现代汉语书面语。 (Yang Heming, 2015: 11)

[152B <sup>C</sup> ]	<i>Baidaozi jin, hongdaozi chu</i> <i>/ Baidaozi jinqu, hongdaozi chulai</i> / <i>Baidao jinle hongdao chu</i> (白刀子进, 红刀子出 / 白刀子进去, 红刀子出来 / 白刀进了红刀出), 'Entra el cuchillo blanco y sale el cuchillo rojo'	Entra un cuchillo limpio y saca un cuchillo con sangre. Originalmente se dice que mata a las personas o los animales con un cuchillo. Metafóricamente se refiere a que habla de manera directa y entra en el tema sin rodeos, también se refiere a una lucha a muerte. (Yang Yan 2007: 28) (Wen Duanzheng 2006: 106) (Ding Huanpeng 2015: 403) (Wen Duanzheng 2012: 31 / 671) (Wen Duanzheng 2015b: 26) ( <i>Chengyu da cidian</i> 2015: 25) (Huang Binhong 2009: 23)
----------------------	--	---

También se asocia *bai* (白) con el magnate o noble, puesto que a los nobles no les hace falta trabajar duro y suelen tener las manos más limpias.

Ej. B<sup>C</sup>4.2

N.	Expresión	Sentido
[153B <sup>C</sup> ]	<i>Bai gutou</i> (白骨头), 'Hueso blanco'	En las leyendas de algunas etnias los huesos negros representan a los trabajadores y los huesos blancos representan a los nobles. Por lo tanto, suelen utilizar el hueso blanco para referirse a los nobles o magnates. (Huang Binhong 2009: 425)

Igual que el caso en español, también se utiliza *bai* (白) para describir a un ladrón que desaparece misteriosamente sin dejar rastro.

Ej. B<sup>C</sup>4.3

N.	Expresión	Sentido
[156B <sup>C</sup> ]	<i>Bainianzei</i> (白拈贼), 'Ladrón blanco que coge cosas con dos o tres dedos'	Se refiere a la persona que roba con las manos y no deja rastro. (Yang Xingfa 2005: 89)

A partir del estado limpio y claro, a través de una metáfora, podemos entender *bai* (白) como bondad. La luz, la nieve, la nube y el jade blanco, todas estas imágenes fortalecen este valor. De ahí provienen los subvalores siguientes según nuestro corpus:

Acendrado, inmaculado, incorrupto, impoluto:

Ej. B<sup>C</sup>5.1

N.	Expresión	Sentido
[157B <sup>C</sup> ]	<i>Baishuijianxin</i> (白水鉴心), 'Mira el corazón en el agua blanco'	Puede mirar el corazón en el agua transparente y limpia.  Describe que el corazón de una persona es puro y limpio como el agua. ( <i>Chengyu da cidian</i> 2015: 28)

Inocente, no culpable:

Ej. B<sup>C</sup>5.2

N.	Expresión	Sentido
[190B <sup>C</sup> / 366N <sup>C</sup> ]	<i>Gei bairen dai heimaizi</i> — <i>wuxian haoren</i> (给白人戴黑帽子——诬赖好人), 'Ponerle un gorro negro a una persona blanca——incredula a una persona buena'	Significa que se incrimina o culpa a una buena persona e inocente. (Zhang Tingting 2014: 687)

Directo, abierto, con mucha sinceridad, (relación) apropiada y justificada:

Ej. B<sup>C</sup>5.3

N.	Expresión	Sentido
[197B <sup>C</sup> ]	<i>Songxin-baiyi</i> (辣心白意), 'Corazón respetuoso intención blanca'	<i>Baiyi</i> (白意), espíritu franco. Significa que además de ser prudente, tiene el espíritu franco y abierto. (Leng Yulong 2014: 938)

El blanco es el color opuesto al negro. Se relaciona el blanco con la bondad y el negro con la maldad. Por lo tanto, *bailian* (白脸), 'cara blanca', metafóricamente se refiere a la persona que desempeña el papel amable para aliviar la atmósfera tensa y mediar en un conflicto.

Ej. B<sup>C</sup>5.4

N.	Expresión	Sentido

[205B <sup>C</sup> ]	<i>Ban / Chang bailian</i> (扮 / 唱白脸), ‘Desempeña / Canta cara blanca’	<p>En la ópera de Pekín, los actores que tienen las caras pintadas de color blanco representan a las personas mentirosas astutas o ministros desleales, pero que parecen amables. Por lo tanto, se refiere a la persona que interpreta el papel amable y templado el ambiente durante el proceso para solucionar los problemas.</p> <p>Opuesto a <i>heilian</i> (黑脸), ‘cara negra’, que se refiere a la persona que desempeña el papel duro en un conflicto.</p> <p>2.1 También se refiere a la persona que desempeña el papel para aliviar la atmósfera tensa y mediar en un conflicto, o el papel de justicia disfrazada. (Wen Duanzheng 2012: 47 / 111) (Huang Binhong 2009: 44 / 117)</p>
----------------------	---	---

Sintetizando los cuatro subvalores anteriores en un concepto general, se refiere a una persona buena, benévola, bondadosa, con carácter noble. También se extiende para definir de las ventajas o méritos que tiene una persona.

#### Ej. B<sup>C</sup>5.5

N.	Expresión	Sentido
[207B <sup>C</sup> / 351N <sup>C</sup> ]	<p>1. <i>Bai de (rong)yi hei, hei de bu yi / nan bai</i> (白的 (容) 易黑, 黑的 (容) 不易 / 难白), ‘Lo blanco fácilmente se convierte en negro, lo negro difícilmente se convierte en blanco’; 2. <i>Zhiyou bai ran hei, meiyou hei ran bai</i> (只有白染黑, 没有黑染白), ‘Solo existe en lo blanco tinte en negro, no existe en lo negro tinte en blanco’</p>	<p>Metafóricamente significa que una persona buena puede fácilmente cambiar a mala, mientras si una mala persona quiere cambiar a buena, puede ser casi imposible. (Jie Baofeng I 2015: 52) (Jie Baofeng IV 2015: 265)</p>

Basado en el valor de la bondad, se extiende otro valor como moralmente positivo.

Por un lado, como la parte legal suele ser abierta con información transparente publicada, podemos asociar *bai* (白) con la legalidad conforme a las normas o a las regularidades,



o con la pertenencia al gobierno.

Ej. B<sup>C</sup>6.1

N.	Expresión	Sentido
[236B <sup>C</sup> ]	<i>Piaobai</i> (漂白), ‘Blanquear blanco’	Originalmente significa que a través de algún tratamiento especial, blanquea las telas o fibras. Metafóricamente se refiere a que el dinero procedente de negocios delictivos o injustificables tribute como procedente de una actividad lícita. ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 995)

Por otro lado, se refiere a lo correcto, la verdad o la justicia.

Ej. B<sup>C</sup>6.2

N.	Expresión	Sentido
[239B <sup>C</sup> / 286N <sup>C</sup> ]	1. <i>Baihei / Heibai-diandao</i> (白黑 / 黑白颠倒), ‘Blanco negro / negro blanco invertido’; 2. <i>Diandao-heibai</i> (颠倒黑白), ‘invertir el negro y el blanco’; 3. <i>Bianbai / Fanbai-weihei</i> (变白 / 反白为黑), ‘Cambiar / invertir el blanco por el negro’	Metafóricamente significa que se presenta lo erróneo como justo y viceversa. (Leng Yulong 2014: 17 / 54 / 276 / 413 / 228) ( <i>Chengyu da cidian</i> 2015: 25 / 257) ( <i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 311 / 593) ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 290) (Yang Xingfa 2005: 500)

En casos concretos y especiales, también podemos vincular *bai* (白) con la suerte.

El carácter *bai* (白), tanto su pronunciación como su escritura es muy parecido a *bai* (百), ‘cien’. Y *bai* (百), ‘cien’ está considerado un símbolo muy bueno en China. Como *bai* (百) con un trazo menos se convierte en *bai* (白), y restar uno de cien es noventa y nueve, según el contexto, podemos interpretar *bai* (白) como noventa y nueve.

Ej. B<sup>C</sup>7.1

N.	Expresión	Sentido
----	-----------	---------

[294B <sup>C</sup> ]	<i>Baishouzhinian</i> (白寿之年), 'Edad de cumpleaños blanco'	Se refiere a la edad de noventa y nueve. (Leng Yulong 2014: 19)
----------------------	--	---

Por la influencia del cuento de “la Cenicienta”, cuando hablamos de un hombre ideal por muchas mujeres, decimos que es un príncipe que monta en un caballo blanco. Es decir, aplicado a príncipe con caballo blanco, podemos entender *bai* (白) como apuesto e ideal.

### Ej. B<sup>C</sup>7.2

N.	Expresión	Sentido
[295B <sup>C</sup> ]	<i>Baima-wangzi</i> (白马王子), 'Príncipe en caballo blanco'	En un principio se refería específicamente al príncipe que monta en un caballo blanco en el cuento de hadas <i>La Cenicienta</i> . Ahora se refiere al hombre ideal para muchas mujeres. ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 25) (Huang Binhong 2009: 24) (Leng Yulong 2014: 18) ( <i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 29)

En la batalla de *Muye* (牧野) (alrededor del 1046 a. C.) que dio lugar al final de la dinastía Shang y al comienzo de la dinastía Zhou, el rey Wu de Zhou cogía su arma, un hacha adornada con oro, con su mano izquierda, y una bandera adornada con la cola de *yak* blanco con su mano derecha para dirigir su ejército. En sentido general, *bai* (白) es un color de síntoma nefasto para los chinos, solo está vinculado con la realeza y el poder cuando lo aplicamos a la bandera adornada con la cola de *yak* blanco.

### Ej. B<sup>C</sup>7.3

N.	Expresión	Sentido
[296B <sup>C</sup> / 29A <sup>C</sup> ]	<i>Huangyue-baimao</i> / <i>Baimao-huangyue</i> (黄钺白旄 / 白旄黄钺), 'Arma de hacha amarilla y bandera adornada con la cola de <i>yak</i> blanco'	<i>Huangyue</i> (黄钺), es un tipo de arma grande antigua adornada con oro y con forma de hacha. Es un símbolo del poder imperial y del ejército militar. <i>Mao</i> (旄), 'yak', es un bóvido de tamaño mediano y pelaje lanoso, nativo del suroeste de China.  En un principio se refería a que en la batalla de <i>Muye</i> (alrededor del 1046 a.C.), la cual dio lugar al final de la dinastía

		Shang y al comienzo de la dinastía Zhou, el rey Wu de Zhou cogía su arma, un hacha adornada con oro, con su mano izquierda, y una bandera adornada con la cola de <i>yak</i> blanco con su mano derecha para dirigir su ejército. Posteriormente se refiere a que el emperador va a la guerra personalmente u otorga el poder a un general. (Leng Yulong 2014: 18 / 447) ( <i>Chengyu da cidian</i> 2015: 26)
--	--	---

Asimismo, *bai* (白) se asocia con la suerte en la guerra cuando lo aplicamos a un pez.

Ej. B<sup>C</sup>7.4

N.	Expresión	Sentido
[297B <sup>C</sup> ]	<i>Baiyudengzhou / ruzhou</i> (白鱼登舟 / 入舟), ‘Pez blanco entra en barco’	Según <i>Memorias históricas</i> (史记), cuando el Rey Wu de Zhou navegaba por el Río Amarillo para derrotar a la dinastía Shang, entraron unos peces blancos en su barco. Se consideraba que era una señal de buena suerte que predecía la victoria en la guerra. (Leng Yulong 2014: 20) ( <i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 33) ( <i>Chengyu da cidian</i> 2015: 29)

En términos generales, en la cultura china, el color blanco es tabú. A continuación estudiamos sus valores negativos.

Igual que en español, a través de un proceso de metonimia o trasnominación, se asocia *bai* (白) con el estado vacío o no manufacturado.

Sobre el estado vacío, según el contexto, podemos entenderlo como sin tener nada encima; o sin contenido, falta por rellenar; o intacto sin tocar o sin explotar; también sin hacer nada, sin actividad, omitir, etc.

Ej. B<sup>C</sup>8.1.1

N.	Expresión	Sentido
[300B <sup>C</sup> ]	<i>Baidi / tian</i> (白地 / 田), ‘Terreno / Campo blanco’	El campo sin tener mies cultivada. En algunos sitios se refiere especialmente al campo irrigado sin mies. También se dice de los terrenos en los que no hay nada encima, ni árboles, ni casas, etc. ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 24 / 26)

Ej. B<sup>C</sup>8.1.2

N.	Expresión	Sentido
[308B <sup>C</sup> ]	<i>Jiao / Jiao baijuan</i> (交 / 缴白卷), ‘Entregar un cuestionario de examen en blanco’	Originalmente se refiere a entregar el cuestionario de examen sin respuestas. Metafóricamente, significa que no ha hecho los deberes o tareas. (Wen Duanzheng 2006: 96) ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 645) (Wen Duanzheng 2012: 455) (Huang Binhong 2009: 510) (Ding Huanpeng 2015: 529) (Wen Duanzheng 2015b: 684)

El estado no manufacturado, puede ser por falta de tratamiento, o falta de elaboración o preparación.

Ej. B<sup>C</sup>8.2

N.	Expresión	Sentido
[314B <sup>C</sup> ]	<i>Baicha'er / Baicuo'er / Baicha'er / Baicha'er</i> (白茬儿 / 白搓儿 / 白碴儿 / 白楂儿), ‘Pedazo blanco’	2.2 (Los artículos de madera) sin pintura, o (ropa de cuero que) le falta elaboración con tela para acabar la parte exterior. ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 23)

A partir del subvalor B<sup>C</sup>8.2, en el ámbito de los alimentos, se ha desarrollado el subvalor B<sup>C</sup>8.3 de sin añadir nada, sin aditivos.

Ej. B<sup>C</sup>8.3

N.	Expresión	Sentido
[318B <sup>C</sup> ]	<i>Baishui li jie naipi—ban bu dao</i> (白水里揭奶皮——办不到), ‘Sacar nata de agua blanca—imposible’	La nata proviene de la leche cocinada y es imposible sacarla de agua. Significa que es imposible. (Liu Baocheng 1991: 23)

Cuando hablamos de un texto, podemos interpretar *bai* (白) como sin describir o retocar, falto de contenido o de elocuencia, soso.

Ej. B<sup>C</sup>8.4

N.	Expresión	Sentido
[320B <sup>C</sup> ]	<i>Baimiao</i> (白描), ‘Dibujar de manera blanca’	Originalmente se dice de la delineación que solo delinea sin colorear. Es una técnica de dibujar en pintura tradicional china. Metafóricamente se dice que el texto es conciso sin retoques innecesarios. ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 25)

El estado vacío, muchas veces se refiere a las manos vacías, sin armas o sin dinero. A través de la metáfora, podemos interpretar *bai* (白) como sin base económica o sin ingresos.

Ej. B<sup>C</sup>8.5

N.	Expresión	Sentido
[329B <sup>C</sup> ]	<i>Baishouchengjia</i> / <i>qijia</i> / <i>xingjia</i> (白手成家 / 起家 / 兴家), ‘Hacer casa / Levantar casa / Prosperar familia con mano blanca’	Significa que hace fortuna empezando con las manos vacías. Es decir, empezar una empresa desde la nada. (Leng Yulong 2014: 18 / 152) ( <i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 30) ( <i>Chengyu da cidian</i> 2015: 27) ( <i>Chengyu da cidian</i> 2015: 172) ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 26) (Huang Binhong 2009: 26) (Yang Xingfa 2005: 194)

Los documentos incompletos suelen considerarse informales o ilegales. Por lo tanto, podemos asociar *bai* (白) con un documento informal. A partir de ahí, se han desarrollado cuatro subvalores.

Por un lado, los documentos informales, o sin sello legal, o sin firmar. Por otro lado, los sellos suelen ser de color rojo. Como los chinos tienen preferencia por el color rojo, y evitan el color blanco por considerarlo tabú, muchas veces se toman *bai* (白) como un color antónimo de rojo. Por lo tanto, podemos interpretar *bai* (白) como sin sello del gobierno, o sin firmas.

Ej. B<sup>C</sup>9.1

N.	Expresión	Sentido
[342B <sup>C</sup> ]	<i>Baitou</i> (白头), ‘Cabeza blanca’	Sin firma o sin sello. ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 27)

Muchas veces las empresas hacen recibos o pagarés informales en un papel blanco, en vez de utilizar un documento correcto con formato oficial. Los jefes aprovechan sus privilegios para hacer trámites informales con una nota o recado solamente, en vez de un documento oficial con sello o firmas. De ahí proviene el subvalor de “informal, fuera de las normas financieras”, y principalmente se aplica a los documentos financieros.

Ej. B<sup>C</sup>9.2

N.	Expresión	Sentido
[343B <sup>C</sup> ]	<i>Baitiao / Baitiaozi</i> (白条 / 白条子), ‘Recado blanco’	3.2 Se refiere a las notas informales que no cumplen las normas financieras. ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 26) (Huang Binhong 2009: 27)

Así se extiende para referirse a los abonarés o pagarés con intención maliciosa, sobre todo, los que tienen pocas posibilidades de hacerse efectivos.

Ej. B<sup>C</sup>9.3

N.	Expresión	Sentido
[345B <sup>C</sup> ]	<i>Baitiao / Baitiaozi</i> (白条 / 白条子), ‘Recado blanco’	3.3 Se refiere al pagaré con intención perversa del prestamista. ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 26) (Huang Binhong 2009: 27)

Basado en el subvalor B<sup>C</sup>9.3 y a partir de la idea de ser solo palabras y sin hechos o fundamentos, se ha desarrollado otro subvalor para decir “mentiroso, irrealizable, infundado, incumplir, sin fundamento, falta de pruebas”.

Ej. B<sup>C</sup>9.4

N.	Expresión	Sentido
[363B <sup>C</sup> ]	<i>Shuo baihua</i> (说白话), ‘Hablar palabras blancas’	Significa que habla sin fundamento, sin tener un tema concreto; o solo palabras, sin hechos. (Wen Duanzheng 2012: 767) (Huang Binhong 2009: 976)

Basado en el valor B<sup>C</sup>8 como vacío, sin tener nada, a través de la metáfora, podemos entender *bai* (白) como nulo, no válido, rechazado, sin conseguir nada, o gratis, sin

coste, no rentable.

Ej. B<sup>C</sup>10.1

N.	Expresión	Sentido
[372B <sup>C</sup> ]	<i>Bai cheshe</i> (白扯舌), 'Mueve lengua en blanco'	Es inútil gastar las fuerzas para hablar. (Yang Xingfa 2005: 643)

Ej. B<sup>C</sup>10.2

N.	Expresión	Sentido
[583B <sup>C</sup> ]	<i>Bai chi bai he</i> (白吃白喝), 'Comer en blanco y beber en blanco'	Aprovechar la comida sin pagar. Significa que saca provecho de otros o exprime a otros con su poder. (Huang Binhong 2009: 22)

Con la idea de no pagar el coste, se ha desarrollado otro subvalor B<sup>C</sup>10.3 para decir parásito, vivir a costa ajena, comodón y vago.

Ej. B<sup>C</sup>10.3

N.	Expresión	Sentido
[622B <sup>C</sup> ]	<i>Chi baixiang fan</i> (吃白相饭), 'Comer comida de apariencia blanca'	No se ocupa de un oficio honesto y se zafa con engaños para ganarse la vida. (Wen Duanzheng 2012: 128) (Huang Binhong 2009: 135) (Yang Xingfa 2005: 226)

El “sin coste” podemos entenderlo como “vivir a costa de otro”, también “sin coste de fuerza”, y a partir de ahí, *bai* (白) puede interpretarse como “fácil, sin esfuerzo”.

Ej. B<sup>C</sup>10.4

N.	Expresión	Sentido
[628B <sup>C</sup> ]	<i>Baiwan'er</i> (白玩儿), 'Jugar en blanco'	2.2 Se refiere a que hacer alguna cosa es muy sencillo y que fácilmente puede conseguirlo. ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 27) (Huang Binhong 2009: 27)

Además de tener las manos vacías, sin nada, *bai* (白) también se extiende para referirse

al estado vacío de la mente.

De acuerdo con Gu Yangu (顾炎武) (1990: 805), el filósofo chino más importante entre las dinastías Ming y Qing, “el carácter mal escrito o erróneamente pronunciado, se refiere a que debe ser un carácter y se utiliza otro equivocadamente. Hoy se dice que es un carácter blanco, por la pronunciación de *bie* (别)”<sup>99</sup>. Es decir, al principio utilizábamos *biezi* (别字) para referirse a un carácter mal escrito o erróneamente pronunciado. Como el *bie* (别) y *bai* (白) tienen pronunciaciones muy parecidas, posteriormente también se dice *baizi* (白字). En otras palabras, *bai* (白) ha adoptado un subvalor de “escribe o lee de manera incorrecta, error o fallo de texto o de palabras” por las características de la lengua china y no hay ninguna vinculación con el color blanco.

Rigurosamente, este significado no cuenta como un subvalor connotado del color blanco, sino uno del carácter *bai* (白). Sin embargo, algunas expresiones chinas hacen un juego de palabras y aprovechan el doble sentido del color blanco y del uso erróneo de caracteres. Por lo tanto, para nuestro estudio, consideramos que es un subvalor connotado de *bai* (白).

#### Ej. B<sup>C</sup>11.1

N.	Expresión	Sentido
[634B <sup>C</sup> ]	<i>Zui shang mo shihui</i> —— <i>shuo bai</i> (嘴上抹石灰—— 说白), ‘Empavona cal encima de la boca—— hablar blanco’	<i>Bai</i> (白), originalmente se refiere a blanco, y aquí se refiere a los errores. Significa que no sabe hablar o no habla bien. (Wen Duanzheng 2015a: 552) (Wen Duanzheng 2015b: 2247)

Por otro lado, una persona que tiene la mente vacía, puede ser una persona sin estudios, o sin técnica, o simplemente un ignorante. Además, la tela blanca es fácil de conseguir porque no hace falta teñirla. En la antigua China, solían llevar trajes blancos las personas vulgares sin título académico ni rango oficial. Así se fortalece el subvalor para referirse a un iletrado, analfabeto, inculto, ignorante, sin técnica.

<sup>99</sup> Texto original traducido por la autora de este trabajo: 别字者，本当为此字而误为彼字也，今人谓之白字，乃别音之转。(Gu Yangu, 1990: 805)



Ej. B<sup>C</sup>11.2

N.	Expresión	Sentido
[641B <sup>C</sup> ]	<i>Yiqiong-erbai</i> (一穷二白), 'Primero, es pobre; segundo, es blanco'	Describe que es muy pobre y sin evolución, no tiene ni medios materiales ni mucho nivel cultural o conocimiento técnico. La base económica es muy pobre. ( <i>Chengyu da cidian</i> 2015: 1188) ( <i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 1803) (Leng Yulong 2014: 1149) ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 1527)

La mente vacía también puede referirse a una situación de no entender, no enterarse, no acordarse, sin pensar en nada.

Ej. B<sup>C</sup>11.3

N.	Expresión	Sentido
[642B <sup>C</sup> ]	( <i>Naohai li</i> ) <i>Yi pian kongbai</i> (((脑海里) 一片空白), '(En la cabeza) Una parte vacía blanca'	2.2 También describe que por algún motivo, la cabeza deja de pensar y queda en blanco. Por ejemplo, al recibir una mala noticia. (Wen Duanzheng 2012: 604) (Huang Binhong 2009: 1214)

Asimismo, se refiere a una persona deficiente mental que le falta conocimiento y no sabe nada. Evitamos el color blanco por considerarse tabú en la cultura china, por lo tanto, *bai* (白) tiene un subvalor de insulto para referirse a inocente e ignorante.

Ej. B<sup>C</sup>11.4

N.	Expresión	Sentido
[643B <sup>C</sup> ]	<i>Baichi</i> (白痴), 'Blanco e imbécil'	En el ámbito médico, se refiere a la persona que tiene un trastorno de la actividad mental por la displasia del cerebro. También se utiliza como insulto a una persona que no tiene capacidad o no sabe hacer las cosas. En este caso, lo podemos tomar como sinónimo de la palabra "tonto". (Huang Binhong 2009: 23) ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 23)

El cuervo que tiene plumas blancas por el cuello se llama *baibo* (白脖), 'cuello blanco' en chino. En algunos dialectos del norte, se utiliza para referirse a una persona que se

hace pasar por entendido, embustero y lioso. Así se genera un subvalor más para el término de *bai* (白).

Ej. B<sup>C</sup>11.5

N.	Expresión	Sentido
[647B <sup>C</sup> ]	<i>Baijinggen laoya</i> (白颈根老鸦), ‘Cuervo de cuello blanco’	Metafóricamente se refiere a las personas que transmiten informaciones al revés de la verdad y siembran discordia. (Yang Xingfa 2005: 264)

Igual que en español, *bai* (白) puede asociarse con el cabello blanco o la cara pálida.

Cuando habla de las canas, se refiere a un anciano inmaduro o deshonesto como en español.

Ej. B<sup>C</sup>12.1

N.	Expresión	Sentido
[650B <sup>C</sup> ]	<i>Baile weiba jian / weiba shao'er</i> (白了尾巴尖 / 尾巴梢儿), ‘El punto de cola blanco’	Según la leyenda, cuando los zorros y lobos se hacen viejos, los pelos de las colas cambian al color blanco y se vuelven más astutos e inhumanos.  Se describe que la persona es muy astuta e inhumana. (Wen Duanzheng 2012: 32)

O simplemente habla de un anciano. A diferencia del caso español, en chino no se especifica si es un anciano con experiencia o no.

Ej. B<sup>C</sup>12.2

N.	Expresión	Sentido
[686B <sup>C</sup> ]	<i>Chuibaizhinian / Daibaizhinian</i> (垂白之年 / 戴白之年), ‘Año de tener blanco colgando / Año que lleva blanco’	Se refiere a la ancianidad o a la tercera edad. (Leng Yulong 2014: 174/207)

Una persona enferma suele tener la cara blanca. Así se vincula *bai* (白) con una mala salud y se refiere al estado físico pálido o enfermizo.

Ej. B<sup>C</sup>12.3

N.	Expresión	Sentido
[719B <sup>C</sup> / 277V-AZ <sup>C</sup> ]	<i>Cangbaiwuli</i> (苍白无力), 'Color <i>cang</i> y blanco sin fuerza'	2.2 Describe a una persona enferma con el rostro pálido y sin energía. (Leng Yulong 2014: 111) ( <i>Chengyu da cidian</i> 2015: 134) ( <i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 156) (Huang Binhong 2009: 104)

Antiguamente en China, un intelectual solía tener la cara más blanca por falta de ejercicio dedicándose solo al estudio. Por consiguiente, *bai* (白) ha adoptado otro subvalor para referirse a fuerza débil, flojera, con falta de práctica, sin experiencia o necio. Principalmente se utiliza como insulto, aunque también puede ser neutro o positivo.

Ej. B<sup>C</sup>12.4

N.	Expresión	Sentido
[722B <sup>C</sup> ]	<i>Baimian langjun / ruguan / shusheng / shulang / rusheng</i> (白面郎君 / 儒冠 / 书生 / 书郎 / 儒生), 'Hombre / Gorro / Intelectual de cara blanca'	Se refiere a los intelectuales que tienen la cara blanca y limpia. A veces se utiliza en sentido peyorativo, y se dice que los intelectuales son jóvenes sin experiencia y solo saben leer la teoría. (Huang Binhong 2009: 25) (Yang Xingfa 2005: 81) (Leng Yulong 2014: 18) ( <i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 30) ( <i>Chengyu da cidian</i> 2015: 26)

Los ojos que solo tienen la parte blanca sin pupila no pueden ver las cosas. En consecuencia, *bai* (白) se asocia con ciego o mirada apagada.

Ej. B<sup>C</sup>13.1

N.	Expresión	Sentido

[725B <sup>C</sup> ]	<i>Yangbaiyan</i> (羊白眼), ‘Ojo blanco de cabra’	Los ojos de cabra no se mueven. Se refiere a una persona que no ve, aunque tenga los ojos abiertos, o que tiene los ojos sin brillo. (Yang Xingfa 2005: 99)
----------------------	--	---

Según un verso de Ge Ge (戈壁), “en mi vida no he llevado sombrero de gasa negra, a medio camino encuentro con frecuencia a lobos de ojos blancos”<sup>100</sup>, aquí el sombrero de gasa negra hace referencia, metafóricamente, a una posición oficial, mientras que “los lobos de ojos blancos son imágenes de las personas desagradecidas y crueles.

En la cultura china, el lobo tiene fama de ser cruel, perverso e ingrato. Por ejemplo, en la fábula del *Señor Dongguo* (东郭), Dongguo salvó la vida de un lobo, y en cambio, inmediatamente, este mismo lobo quiso comerse a Dongguo. De los lobos, se dice que el tipo con la pupila pequeña y con mucho blanco en los ojos es el más cruel. Por otro lado, la expresión “*bailian lang* (白脸狼)” se refiere a una persona desagradecida, bestia, con figura humana. Así *bai* (白) se extiende para referirse a desagradecido, despiadado, inexorable, perverso, cruel, cuando se aplica a los lobos.

### Ej. B<sup>C</sup>13.2

N.	Expresión	Sentido
[727B <sup>C</sup> ]	<i>Baiyan</i> (’er) / <i>Bailianlang</i> (白眼 (儿) / 白脸狼), ‘Lobo de ojo blanco / cara blanca’	Se refiere a una persona muy cruel y fría. También se dice que es una persona desagradecida. ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 27) (Huang Binhong 2009: 27) (Yang Xingfa 2005: 89 / 90)

En la cultura china, mirar de reajo y mostrar mucho el blanco de los ojos suele transmitir sentimientos negativos. Por lo tanto, a través de la metáfora, *bai* (白) se asocia con los sentimientos negativos cuando es aplicado a los ojos.

Por ejemplo, se refiere a una mirada desdeñosa que transmite desprecio, antipatía, indiferencia, etc.

### Ej. B<sup>C</sup>13.3

<sup>100</sup> Texto original traducido por la autora de este trabajo: 一生不戴乌纱帽, 半路常逢白眼狼。

N.	Expresión	Sentido
[734B <sup>C</sup> ]	<i>Baiyanbing</i> (白眼病), 'Enfermedad de ojo blanco'	Metafóricamente se refiere al defecto de ser orgulloso y tratar a los demás con desprecio. (Huang Binhong 2009: 27)

En algunos casos, las personas pueden expresar sus nervios o enfado con la mejilla blanca o con una mirada hostil que muestra mucho el blanco de los ojos. En consecuencia, *bai* (白) se asocia con el sentimiento descontento, hostil y enfadado.

Ej. B<sup>C</sup>13.4

N.	Expresión	Sentido
[745B <sup>C</sup> ]	<i>Baimianpi</i> (白面皮), 'Mejilla blanca'	<i>Mianpi</i> (面皮), mejilla. Algunas personas cuando están enfadadas, tienen las mejillas blancas. Significa que está enfadado o que se ha peleado con alguien. (Huang Binhong 2009: 25)

Asimismo, con *bai* (白) podemos expresar el sentimiento de preocupación, ansiedad, azoramiento; o asombro, miedo, desilusión; así como también el estado de no saber qué hacer.

Ej. B<sup>C</sup>13.5

N.	Expresión	Sentido
[756B <sup>C</sup> ]	<i>Jichi</i> / <i>Jichebailian</i> (急赤 / 急扯白脸), 'Impaciente y cara blanca'	Se refiere a quien tiene la cara desencajada por preocupación o impaciencia. ( <i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 669) (Leng Yulong 2014: 474) ( <i>Chengyu da cidian</i> 2015: 508) ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 606) (Huang Binhong 2009: 481)

Según la teoría de los Cinco Elementos, se asocia *bai* (白) con el tigre blanco, el oeste y el otoño. Se considera que el tigre blanco es un espíritu maligno, y el otoño una estación pesimista. En la antigua China, solían realizarse juicios importantes o condenar a muerte a los presos en otoño. Así que, a diferencia del caso español, de tener un valor optimista, en chino tiene un valor pesimista.

Las expresiones en nuestro corpus solo muestran la relación entre el término *bai* (白) y el otoño, y no indican la decadencia de la estación.

Ej. B<sup>C</sup>14.1

N.	Expresión	Sentido
[762B <sup>C</sup> ]	<i>Baishang-sujie</i> (白商素节), ' <i>Shang</i> blanco y estación blanca'	<i>Shang</i> (商) es la segunda nota musical en la escala pentatónica china.  Antiguamente, los chinos no solo vinculaban las cuatro estaciones con los Cinco Elementos, también con las cinco notas musicales. Como el otoño pertenece a metal y a <i>shang</i> , y el metal suele ser de color blanco, el otoño también tiene el nombre de <i>baishang</i> (白商), ' <i>shang</i> blanco'. <i>Su</i> (素) es otra palabra para el color blanco en China.  Toda la frase se refiere a la estación del otoño. (Leng Yulong 2014: 18) ( <i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 30)

Por superstición, en la cultura China, además del tigre blanco, el arco blanco y el gallo blanco, o simplemente el color blanco, son símbolos de mala suerte y desventura.

Ej. B<sup>C</sup>14.2

N.	Expresión	Sentido
[765B <sup>C</sup> ]	<i>Baihuxing</i> (白虎星), 'Estrella de tigre blanco'	Antiguamente, <i>baihuxing</i> (白虎星) era un demonio para los astrólogos. Los supersticiosos suelen utilizar esta palabra para referirse a la persona que trae mala suerte a los demás. Sobre todo, se aplica para referirse a las mujeres que traen desastres a la familia. (Huang Binhong 2009: 24)

Es un símbolo de la sequedad, la mala suerte, la enfermedad y la muerte. El esqueleto, las canas, la nieve, etc., son de color blanco y son imágenes de la muerte, la decrepitud y el frío. Como es de mal agüero, se utiliza el blanco para el luto y el funeral. Por ejemplo, para Qin Xiaoyu (秦晓宇) (2012: 222), "la nieve acumulada hace referencia a un gran número de muertes."<sup>101</sup> Por lo tanto, metafóricamente, *bai* (白) también se refiere a luto y funeral.

Ej. B<sup>C</sup>14.3

<sup>101</sup> Texto original traducido por la autora de este trabajo: '积雪'因此指大量的死亡。 (Qin Xiaoyu, 2012: 222)

N.	Expresión	Sentido
[771B <sup>C</sup> ]	<i>Baima-suche / Suche-baima</i> (白马素车 / 素车白马), 'Caballo blanco, carro blanco'	<i>Suche</i> (素车), 'carro blanco', es un tipo de carro fúnebre que es adornado con barro blanco sin pintar. Según la leyenda, después de morir Wu Zixu, su alma se convierte en Dios de las olas y montaba un caballo y un carro blanco paseando por los ríos.  Se utiliza la frase para referirse a los carros y caballos fúnebres.  (Y por la leyenda, también se refiere al macareo más grande en el mundo: Macareo Qiantang. En este caso, lo consideramos como un valor denotado.) (Leng Yulong 2014: 18 / 940) ( <i>Chengyu da cidian</i> 2015: 975)

Según la costumbre del Estado Yue (越), la gente utilizaba un perro blanco como ofrenda en los sacrificios y juramentos. Liu Bang (刘邦), el primer emperador de la dinastía Han, una vez fundada dicha dinastía, mató a un caballo blanco y con su sangre se pintó los labios, y así firmó los pactos con los ministros. De esta manera se muestra la actitud solemne para atenerse a los acuerdos. A partir de estos dos hechos, *bai* (白) adquiere un subvalor simbólico para referirse a un juramento solemne y serio cuando se aplica a caballo o a perro.

Ej. B<sup>C</sup>14.4

N.	Expresión	Sentido
[780B <sup>C</sup> ]	1. <i>Baimazhimeng</i> (白马之盟), 'Juramento de caballo blanco'; 2. <i>Xingbaimameng</i> (刑白马盟), 'Juramento que mata caballo blanco'	Antiguamente para formar una alianza mediante un juramento, mataban un caballo blanco y sacaban su sangre para pintar con ella los labios. Así expresaban que iban a mantener fielmente sus propios juramentos. Se dice de hacer un juramento solemne y serio. (Leng Yulong 2014: 18 / 1088)

Antiguamente, cuando los funcionarios violaban una de las cinco penalidades físicas, un nombre colectivo de una serie de sanciones físicas impuestas por el sistema jurídico de la China dinástica premoderna, se ponían el gorro blanco para mostrar que eran culpables y pedir disculpas. Por lo tanto, *bai* (白) ha adquirido otro subvalor simbólico para decir que es culpable cuando se aplica a gorro.

Cabe señalar que es un subvalor justamente opuesto al B<sup>C</sup>5.2. El B<sup>C</sup>5.2 se refiere a

inocente, no culpable en sentido general; en cambio, el B<sup>C</sup>14.5 se utiliza para “culpable” solamente cuando se aplica a gorro.

Ej. B<sup>C</sup>14.5

N.	Expresión	Sentido
[784B <sup>C</sup> ]	<i>Baimaozi</i> (白帽子), ‘Gorro blanco’	Metafóricamente se refiere a la culpabilidad que le ha sido impuesta calumniosamente siendo inocente. (Yang Xingfa 2005: 336)

El uso simbólico como fracaso ya es algo internacional, tanto en español como en chino tiene este subvalor. El lado perdedor en una guerra levanta una bandera blanca para pedir diálogo o mostrar la rendición. Sin embargo, el origen varía.

Influida por la filosofía de los Cinco Elementos, la dinastía Qin consideraba que pertenecía al agua y tomaba el negro como su color. Por lo tanto, se vistieron con el color contrario, blanco para rendirse a la dinastía Han. De ahí proviene el uso del blanco como rendición en China.

También se dice que antiguamente, la tela blanca era la más fácil de conseguir porque no hacía falta teñir. El lado perdedor muestra su voluntad de rendición levantando una bandera blanca, señal que permite al lado ganador teñir su color sobre dicha bandera.

Ej. B<sup>C</sup>14.6

N.	Expresión	Sentido
[786B <sup>C</sup> ]	<i>Cha / Da / Gua baiqi</i> (插白旗 / 打白旗 / 挂白旗), ‘Clavar / Izar / Colgar bandera blanca’	Cuando se clava una bandera blanca en una guerra, se expresa el deseo de rendición y admite el fracaso por su parte. Metafóricamente se dice que ha fallado o queda atrasado. (Huang Binhong 2009: 109 / 183 / 380) (Wen Duanzheng 2012: 194 / 372) (Yang Xingfa 2005: 357)

A partir del subvalor anterior, a través de la metáfora, *bai* (白) se extiende para referirse a crítico, degradado, penalizado, mala referencia, con antecedentes.

Ej. B<sup>C</sup>14.7



N.	Expresión	Sentido
[789B <sup>C</sup> ]	<i>Tie baitiao</i> (贴白条), ‘Pegar recado blanco’	Dar consejo crítico a una persona. (Wen Duanzheng 2012: 805)

Como una extensión de los valores negativos, *bai* (白) es también moralmente reprobable.

En la ópera de Pekín, pintan las caras de blanco para representar los papeles falsos o desleales. En consecuencia, *bai* (白) se refiere a malicioso, astuto, marrullero, desagradable, desleal, etc.

El B<sup>C</sup>15.1 es un subvalor opuesto al B<sup>C</sup>5.5. Sin embargo, el B<sup>C</sup>5.5 se dice de una persona buena y virtuosa en sentido general; en cambio, el B<sup>C</sup>15.1 se refiere a la maldad solo cuando se aplica a la cara o nariz.

Ej. B<sup>C</sup>15.1

N.	Expresión	Sentido
[790B <sup>C</sup> ]	<i>Baipitou / Baibizi</i> (白鼻头 / 白鼻子), ‘Nariz blanca’	2.1 Suele referirse a las personas desagradables, fraudulentas y con malicia. (Huang Binhong 2009: 22) (Yang Xingfa 2005: 89)

Asimismo, en la ópera china y en el circo, los papeles de bufón suelen pintarse la nariz de blanco. Al ser un personaje ridículo sin tener tanta importancia como los demás, *bai* (白) también tiene el subvalor de cómico, burlón, mofador, satírico, sin importancia, sobre todo, cuando se aplica a nariz.

Ej. B<sup>C</sup>15.2

N.	Expresión	Sentido
[802B <sup>C</sup> ]	<i>Piliangzi shang mo bai</i> (鼻梁子上抹白), ‘Empolvar blanco la nariz’	Metafóricamente se refiere a una persona que es objeto de engaño o burla. (Wen Duanzheng 2012: 57)

Para los supersticiosos en China, el demonio que provoca disputas y riñas tiene la boca roja con la lengua blanca. Para evitar los desastres causados por las malas lenguas, se

suele decir una frase que es *chikou shangtian, baishe rudi* (赤口上天, 白舌入地), ‘boca roja sube al cielo, lengua blanca entra en tierra’. El *bai* (白) tiene otro subvalor como chismoso, descuidado con las palabras cuando se aplica a la boca, lengua o palabras.

Ej. B<sup>C</sup>15.3

N.	Expresión	Sentido
[806B <sup>C</sup> / 306V- AZ <sup>C</sup> ]	<i>Qingkou-baishe</i> (青口白舌), ‘Boca de color <i>qing</i> y lengua blanca’	Se refiere a aquella persona que no mide las palabras y no tiene tabúes. (Leng Yulong 2014: 799) ( <i>Chengyu da cidian</i> 2015: 820)

Por la influencia política durante la guerra civil entre el partido KMT y el comunista, *bai* (白) simbolizaba las ideologías decadentes y las fuerzas reaccionarias. Por lo tanto, metafóricamente, *bai* (白) en chino ha adquirido un subvalor de reaccionario, anticuado, rancio.

Ej. B<sup>C</sup>15.4

N.	Expresión	Sentido
[810B <sup>C</sup> ]	<i>Baise-kongbu</i> (白色恐怖), ‘Terror blanco’	Se refiere al terror causado por la violencia antirrevolucionaria, por ejemplo, la hecatombe, persecución, etc. ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 26) (Huang Binhong 2009: 26) ( <i>Chengyu da cidian</i> 2015: 27)

El *bai* (白) se extiende para referirse a incorrecto, erróneo, falso, malo. Con el subvalor B<sup>C</sup>6.2 que hemos expuesto anteriormente, vemos que son dos subvalores totalmente opuestos del mismo término de color *bai* (白). Cuando se combina el blanco con el negro, al ser un color opuesto al negro, *bai* (白) se refiere a lo correcto, la verdad, y la justicia. En cambio, cuando es con el color rojo, como en la cultura china tiene preferencia por el rojo, *bai* (白) adquiere un valor negativo.

Ej. B<sup>C</sup>15.5

N.	Expresión	Sentido
[813B <sup>C</sup> / 101R <sup>C</sup> ]	<i>Mei poukai de qiu xigua</i> — <i>bu zhi hongbai</i> (没剖开的秋 西瓜——不知红白), ‘Sandía de otoño sin partir—sin saber rojo o blanco’	Metafóricamente significa que es difícil juzgar si es una buena persona o una mala persona sin conocer los detalles. (Li Kuicai y Sun Xiaoming 2012: 348) (Liu Baocheng 1991: 548)

Los supersticiosos en China consideran que los gatos con patas blancas son inquietos y siempre están fuera. Por lo tanto, *bai* (白) se refiere a inquieto, propenso a promover o efectuar cambios cuando se aplica a las patas de un gato.

Ej. B<sup>C</sup>15.6

N.	Expresión	Sentido
[815B <sup>C</sup> ]	<i>Bai jiao huamao / huahuli</i> (白脚花猫 / 花狐狸), ‘Gato / Zorro remendado de patas blancas’	Se considera que los gatos con patas blancas no son quietos y siempre corren por fuera. Metafóricamente se refiere a una persona que no para en casa y todos los días pasa el tiempo improductivamente. (Yang Xingfa 2005: 217)

Metafóricamente *bai* (白) también se asocia con la pobreza y la humildad. Como hemos expuesto anteriormente, dado que la tela blanca era la más fácil de conseguir porque no está teñida, antes solían llevar traje blanco la gente pobre o los intelectuales, sin rango académico ni rango oficial. En otras palabras, el traje blanco además de ser de luto, era la ropa que usaban los plebeyos.

De acuerdo con Zhao Bo (赵波) (2015, N.3),

(...) (El uso de) túnica amarilla y blanca es comparativamente estable. Durante más que 1.300 años, desde la dinastía Sui hasta que se acaba la dinastía Qing, la túnica amarilla siempre ha sido el símbolo más noble y dignificante. La túnica blanca, al contrario, excepto unas pocas personas con dignidad personal que la llevaban, mayoritariamente era símbolo del plebeyo.<sup>102</sup>

Por lo tanto, simboliza a una persona intelectual que no tiene rango oficial, o a un pobre con falta de estudios y que no tiene título académico. Además, como hemos expuesto en

<sup>102</sup> Texto original traducido por la autora de este trabajo: 其中黄袍和白袍比较稳定。黄袍自隋朝开始一直到清朝灭亡1,300多年中,一直是最尊贵的象征。白袍正相反,除少数士子等有身份的人穿过,大多数时期都是普通百姓的象征。(Zhao Bo, 2015, n.3)

el valor B<sup>C</sup>10, el blanco está asociado con la insolvencia y con no poseer nada. En consecuencia, se deriva como una persona sin rango oficial ni posición.

Ej. B<sup>C</sup>16.1

N.	Expresión	Sentido
[820B <sup>C</sup> ]	<i>Baiyi-zaixiang</i> (白衣宰相), ‘Ministro de traje blanco’	Se refería a los intelectuales que tenían mucho poder e influencia en la corte, pero sin tener puestos asignados. (Leng Yulong 2014: 20) ( <i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 32) ( <i>Chengyu da cidian</i> 2015: 29)

Antiguamente, las viviendas para las clases pobres solían estar hechas de paja que tiene un color pálido, además no tenían la costumbre de pintarlas. Es decir, eran casas con su color original. Así que *bai* (白) se refiere a pobre e inferior cuando se aplica a las viviendas.

Ej. B<sup>C</sup>16.2

N.	Expresión	Sentido
[826B <sup>C</sup> ]	<i>Baifangzi</i> (白房子), ‘Casa blanca’	Antiguamente se refería a un prostíbulo de bajo nivel. (Yang Xingfa 2005: 487) (Huang Binhong 2009: 23)

Igual que en español, *bai* (白) tiene un subvalor opuesto a negro y también puede interpretarse como agua, inundación.

Ej. B<sup>C</sup>17.1

N.	Expresión	Sentido
[832B <sup>C</sup> ]	1. <i>Baimaofeng</i> (白毛风), ‘Viento de pelo blanco’; 2. <i>Baizai</i> (白灾), ‘desastre blanco’	Se refiere a los desastres que ocurren en una gran zona causados por la ventisca. Cuando el viento impetuoso levanta la nieve del suelo, su forma se parece a los pelos blancos, de ahí proviene el nombre. (Huang Binhong 2009: 24) ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 27)

Como las fuentes de escritura tipo gracias, serifas, remates, patines, etc. tienen las líneas más finas comparadas con las demás fuentes que tienen el trazo grueso y oscuro, *bai* (白)

en chino tiene otro subvalor opuesto a negro y se dice de trazo fino cuando se aplica al estilo de letra.

Ej. B<sup>C</sup>17.2

N.	Expresión	Sentido
[833B <sup>C</sup> ]	<i>Baiti</i> (白 体), ‘Cuerpo blanco’	Se refiere a las fuentes tipo gracias, serifas, remates, patines o terminales que tienen las líneas finas. ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 26)

En la cultura china hay preferencia por el color rojo, y se evita el blanco como tabú, de ahí también se han generado unos subvalores opuestos a rojo.

Según la mitología y cultura chinas, vive un conejo blanco en la luna y un mirlo rojo o de color oro con tres patas en el sol. Aunque se describe como un mirlo, por lo general es pintado rojo en lugar de negro. También conocido como *jinwu* (金乌), ‘mirlo de oro’. Hoy en día se considera que este mirlo que “veían” los antepasados en China, son las manchas solares. Por lo tanto, se utiliza *baitu* (白兔), ‘conejo blanco’ para referirse a la luna; y *chiwu* (赤乌), ‘mirlo rojo’, al sol. Según la filosofía taoísta, se suele relacionar el *yin* (阴) con la luna, y el *yang* (阳) con el sol. Por otra parte, según la teoría de los Cinco Elementos, se asocia el blanco con la luna y el amarillo con el sol. En la cultura china, además del rojo, también tiene preferencia al color amarillo. Desde este punto de vista, el subvalor “lunar” del *bai* (白) también se puede considerar como un valor opuesto a amarillo.

Ej. B<sup>C</sup>18.1

N.	Expresión	Sentido
[835B <sup>C</sup> / 447R <sup>C</sup> ]	<i>Baitu-chiwu</i> (白兔赤乌), ‘Conejo blanco y mirlo rojo’	<i>Baitu</i> (白兔), ‘conejo blanco’, se refiere a la luna. <i>Chiwu</i> (赤乌), ‘mirlo rojo’, se refiere al sol.  Toda la frase en su conjunto se refiere al tiempo que pasa rápido. (Leng Yulong 2014: 19) ( <i>Xinhua chengyu da cidian</i> 2013: 32)

Los caracteres y las imágenes grabados de manera cóncava encima de un sello, muestran el color blanco con el fondo rojo; y de manera convexa, al contrario. El *yin* (阴) y el *yang* (阳) son dos conceptos opuestos del taoísmo. Consecuentemente, en chino se nombran los textos cóncavos como *yinwen* (阴文), ‘texto femenino’, o *baiwen* (白文), ‘texto blanco’; y los convexos, texto *yangwen* (阳文), ‘texto masculino’, o *zhuwen* (朱文), ‘texto rojo’. De ahí que *bai* (白) se puede interpretar como “*yin*, el principio femenino, tallado o grabado en la superficie”. Cabe señalar que, Aunque el *zhu* (朱) aquí se refiere al rojo, como no se cuenta como un término de color por la frecuencia baja, no entra en nuestro estudio más adelante.

Ej. B<sup>C</sup>18.2

N.	Expresión	Sentido
[836B <sup>C</sup> ]	<i>Baiwen</i> (白文), ‘Texto blanco’	<p>El <i>yin</i> (阴) y el <i>yang</i> (阳) son dos conceptos del taoísmo, que son usados para representar o referirse a la dualidad que esta filosofía atribuye a todo lo existente en el universo. El <i>yin</i> (阴) es el principio femenino, representa la tierra, la oscuridad, la pasividad, etc. El <i>yang</i> (阳) es el principio masculino, representa el cielo, la luz, la actividad, etc.</p> <p>2.2 Los caracteres y las imágenes encima del sello pueden grabarse de dos maneras: cóncava y convexa. Los cóncavos, los nombramos como ‘texto femenino’; y los convexos, los nombramos como ‘texto masculino’. Sin embargo, en la antigua china, era al contrario.</p> <p>Para evitar equivocación y confusión, nombramos el <i>yinwen</i> (阴文) como <i>baiwen</i> (白文), ‘texto blanco’, que son letras blancas con fondo rojo; y, al contrario, el <i>yangwen</i> (阳文) como <i>zhuwen</i> (朱文), ‘texto rojo’. (<i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 27)</p>

En China, los cocineros que preparan platos de carne se llaman *hong’an* (红案), ‘tabla roja’; y los que trabajan con harina, arroz, etc., *bai’an* (白案), ‘tabla blanca’. De ahí que *bai* (白) se asocie con los alimentos básicos.

Ej. B<sup>C</sup>18.3

N.	Expresión	Sentido
[838B <sup>C</sup> ]	1. <i>Chi baishi / baifan / baizhai</i> (吃白食/白饭/白斋), ‘Comer comida blanca’; 2. <i>Chi baizui</i> (吃白嘴), ‘Comer boca blanca’; 3. <i>Chi baijiu</i> (吃白酒), ‘Tomar bebida alcohol blanco’	3.3 Se refiere que durante la comida solamente come alimentos básicos y no come otros ingredientes. ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 171) (Huang Binhong 2009: 135) (Wen Duanzheng 2012: 128) (Ding Huanpeng 2015: 533) (Wen Duanzheng 2006: 103) (Wen Duanzheng 2015b: 158)

Igual que el blanco en español, influido por el intercambio intercultural, *bai* (白) en chino también está asociado con la carne saludable, de poca grasa.

Ej. B<sup>C</sup>19

N.	Expresión	Sentido
[839B <sup>C</sup> ]	<i>Bairou</i> (白肉), ‘Carne blanca’	2.1 Opuesto a <i>hongrou</i> (红肉), ‘carne roja’. Se refiere a las carnes de poca grasa y de fibras finas, tales como pollo, pato, pescado, etc. ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 26)

Como el material plástico mayoritariamente es de color blanco, *bai* (白) en chino tiene un valor para referirse a plástico.

Ej. B<sup>C</sup>20

N.	Expresión	Sentido
[840B <sup>C</sup> ]	<i>Baise laji</i> (白色垃圾), ‘Basura blanca’	Se refiere a la basura plástica. Como las bolsas de plástico, películas plásticas, etc., son de color blanco, decimos que son <i>baise laji</i> (白色垃圾), ‘basura blanca’. (Ding Huanpeng 2015: 1083)

Por el intercambio intercultural, *bai* (白) en chino también se asocia con la profesión médica, ya que los médicos y las enfermeras suelen llevar bata blanca.

Ej. B<sup>C</sup>21.1

N.	Expresión	Sentido
[841B <sup>C</sup> ]	<i>Baiyi tianshi / zhanshi</i> (白衣天使 / 战士), ‘Ángel / Soldado de traje blanco’	Como el personal médico suele llevar bata blanca al salvar a los moribundos y curar a los heridos y enfermos, y es un sagrado deber para la gente, les llamamos ángel de traje blanco. Como los médicos luchan contra las enfermedades, también les llamamos soldados de traje blanco. En resumen, son títulos laudatorios de personal médico. ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 27)

Además, los empleados de oficina y administrativos suelen llevar las camisas o uniformes con cuellos blancos. De ahí *bai* (白) en chino también se asocia con las oficinistas y administrativos.

Ej. B<sup>C</sup>21.2

N.	Expresión	Sentido
[843B <sup>C</sup> ]	<i>Bailing</i> ( <i>yi zu</i> ) (白领 (一族)), ‘(Un grupo de) Cuello blanco’	2.1 Se refiere a un profesional asalariado o a un trabajador que realiza trabajos mentales que suelen vestir con camisas de cuello blanco en el trabajo, tales como profesionales de oficina, administración, etc. ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 25) (Ding Huanpeng 2015: 1083/1137)

Cabe destacar que en español existe la expresión “cuello blanco” con la misma interpretación. Sin embargo, como es un calco de la frase “white-collar worker” en inglés, no hemos podido encontrar esta expresión en los diccionarios consultados. Es decir, a diferencia del caso chino, en español se toma “cuello blanco” como un calco solamente, en vez de ser una locución independiente. Esto no quiere decir que en español no exista dicho subvalor. Simplemente, que por la limitación de nuestro estudio, no lo contemplamos.

Asimismo, *bai* (白) en chino se refiere a un documento oficial, legislativo o de opinión pública. Como en el ámbito internacional, el uso del libro blanco es bastante habitual, tanto en español como en chino existe una expresión de calco de “white paper” en inglés:

Ej. B<sup>C</sup>22.1



N.	Expresión	Sentido
[845B <sup>C</sup> ]	<i>Baipishu</i> (白皮书), ‘Libro de sobre blanco’	Libro que contiene documentos diplomáticos y que publican en determinados casos los gobiernos, para información de los órganos legislativos, político, finanzas o de opinión pública. Suele ser su encuadernación de color blanco. Como varían las costumbres de cada país y los contenidos de los documentos, también utiliza otros colores para la encuadernación, tales como azul, amarillo, rojo, etc. ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 25)

Por otra parte, para diferenciarlas de las páginas amarillas, muchos países utilizan las páginas blancas de guía telefónica que incluye la información de los particulares, los departamentos del gobierno u organismos. La expresión “white page” en inglés empezó su uso a partir del siglo XIV en EE.UU. Se ha desarrollado una expresión de calco en chino:

Ej. B<sup>C</sup>22.2

N.	Expresión	Sentido
[846B <sup>C</sup> ]	<i>Baiye</i> (白页), ‘Páginas blancas’	Opuesto a <i>huangye</i> (黄页), ‘páginas amarillas’. La parte que registra los números de los departamentos del gobierno y organismos en la guía telefónica, ya que suelen ser páginas blancas, lo nombramos como <i>baiye</i> (白页), ‘páginas blancas’. ( <i>Xiandai hanyu cidian</i> 2015: 27)

Aquí *bai* (白) en chino tiene un subvalor para referirse a “directorio telefónico de los departamentos del gobierno y organismos”. Existe la expresión de calco “páginas blancas” en español, pero en ninguno de los diccionarios consultados hemos podido encontrarla. Por lo tanto, el mismo subvalor en español está fuera de nuestro estudio.

### 7.1.3. Comparación cualitativa de los valores y subvalores de *blanco*, *albo* y *bai* (白)

Con todos los valores que hemos estudiado anteriormente sobre los términos *blanco*, *albo* y *bai* (白) respectivamente, resumimos la relación entre los valores de los términos *blanco*, *albo* y *bai* (白) en la siguiente tabla:

Valor/Subvalor en es.	Peso de valor/subvalor	Valor/Subvalor crrspte. en cn.	Peso de valor/subvalor	Valor/Subvalor contrario en cn.	Peso de valor/subvalor
B <sup>E</sup> 1.1	9.09%	-	-	-	-
B <sup>E</sup> 1.2	0.83%	B <sup>C</sup> 1.2	1.18%	-	-
B <sup>E</sup> 1.3	1.65%	-	-	-	-
B <sup>E</sup> 2	3.31%	B <sup>C</sup> 2.1	0.47%	-	-
B <sup>E</sup> 3.1	2.48%	-	-	-	-
B <sup>E</sup> 3.2	2.48%	-	-	-	-
B <sup>E</sup> 3.3	0.83%	-	-	-	-
B <sup>E</sup> 3.4	2.48%	B <sup>C</sup> 4.3	0.12%	-	-
B <sup>E</sup> 4	0.83%	B <sup>C</sup> 21.1	0.12%	-	-
B <sup>E</sup> 5.1	12.4%	B <sup>C</sup> 5.5	3.19%	B <sup>C</sup> 15.1	1.18%
B <sup>E</sup> 5.2	0.83%	-	-	-	-
B <sup>E</sup> 6.1	0.83%	-	-	B <sup>C</sup> 14.3	1.06%
B <sup>E</sup> 6.2	0.83%	-	-	-	-
B <sup>E</sup> 6.3	0.83%	-	-	-	-
B <sup>E</sup> 6.4	0.83%	-	-	-	-
B <sup>E</sup> 6.5	2.48%	-	-	B <sup>C</sup> 14.2	0.83%
B <sup>E</sup> 7	9.09%	-	-	-	-
B <sup>E</sup> 8.1	0.83%	B <sup>C</sup> 12.3	0.35%	-	-
B <sup>E</sup> 8.2	0.83%	B <sup>C</sup> 13.4	0.83%	-	-
B <sup>E</sup> 8.3	1.65%	B <sup>C</sup> 13.5	0.71%	-	-
B <sup>E</sup> 8.4	2.48%	-	-	-	-
B <sup>E</sup> 8.5	0.83%	-	-	B <sup>C</sup> 13.3	0.95%
B <sup>E</sup> 9.1	1.65%	B <sup>C</sup> 12.1	0.71%	-	-
B <sup>E</sup> 9.2	1.65%	B <sup>C</sup> 12.2	7.57%	-	-
B <sup>E</sup> 10.1	11.57%	B <sup>C</sup> 8.1	1.89%	-	-
B <sup>E</sup> 10.2	2.48%	B <sup>C</sup> 10.1	25.41%	-	-
B <sup>E</sup> 10.3	5.79%	-	-	-	-
B <sup>E</sup> 10.4	1.65%	B <sup>C</sup> 11.3	0.12%	-	-
B <sup>E</sup> 10.5	1.65%	-	-	-	-
B <sup>E</sup> 11.1	1.65%	-	-	-	-
B <sup>E</sup> 11.2	2.48%	B <sup>C</sup> 14.6	0.24%	-	-
B <sup>E</sup> 12.1	0.83%	-	-	-	-
B <sup>E</sup> 12.2	2.48%	B <sup>C</sup> 11.4	0.35%	-	-
B <sup>E</sup> 12.3	1.65%	B <sup>C</sup> 10.3	1.54%	-	-
B <sup>E</sup> 13.1	2.48%	B <sup>C</sup> 17.1	0.12%	-	-
B <sup>E</sup> 13.2	0.83%	-	-	-	-
B <sup>E</sup> 14	1.65%	B <sup>C</sup> 19	0.12%	-	-

B <sup>E</sup> 15	0.83%	B <sup>C</sup> 22.1	0.12%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 1.1	3.55%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 1.3	7.09%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 1.4	0.12%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 2.2	0.24%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 3.1	2.13%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 3.2	1.54%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 3.3	0.35%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 3.4	1.06%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 4.1	0.24%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 4.2	0.35%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 5.1	3.78%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 5.2	0.35%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 5.3	1.42%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 5.4	0.24%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 6.1	0.47%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 6.2	6.62%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 7.1	0.24%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 7.2	0.12%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 7.3	0.12%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 7.4	0.12%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 8.2	0.12%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 8.3	0.59%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 8.4	0.83%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 8.5	1.54%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 9.1	0.35%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 9.2	0.24%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 9.3	0.24%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 9.4	2.25%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 10.2	4.02%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 10.4	0.12%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 11.1	0.71%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 11.2	0.83%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 11.5	0.35%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 12.4	0.35%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 13.1	0.24%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 13.2	1.42%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 14.1	0.47%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 14.4	0.35%	-	-

-	-	B <sup>C</sup> 14.5	0.24%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 14.7	0.35%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 15.2	0.24%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 15.3	0.59%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 15.4	0.47%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 15.5	0.35%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 15.6	0.12%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 16.1	1.18%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 16.2	0.71%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 17.2	0.12%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 18.1	0.24%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 18.2	0.12%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 18.3	0.24%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 20	0.12%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 21.2	0.35%	-	-
-	-	B <sup>C</sup> 22.2	0.12%	-	-

Tabla 27 Relación entre los valores de los términos *blanco*, *albo* y *bai* (白)

Es obvio que *bai* (白) tienen más expresiones y más valores connotados que *blanco* y *albo* según nuestro corpus. Vemos que desde un punto de vista global, los valores B<sup>C</sup>3, B<sup>C</sup>6, B<sup>C</sup>7, B<sup>C</sup>9, B<sup>C</sup>15, B<sup>C</sup>16, B<sup>C</sup>18 no tienen valores correspondientes en español, y el valor B<sup>E</sup>7 no tiene su correspondencia en chino. Podemos encontrar las correspondencias de los demás valores en la otra lengua, y según qué valor, puede ser que compartan más o menos subvalores. Descubrimos también que algunos subvalores de *blanco* en español son totalmente opuestos a los de *bai* (白) en chino.

Tanto en chino como en español, el blanco se puede asociar con obvio, visible, evidente e importante. Sin embargo, este subvalor B<sup>E</sup>1.2 en español se limita al término *albo* para ciertas ocasiones, y solo hemos recopilado una expresión para el corpus. En cambio, el uso de dicho subvalor B<sup>C</sup>1.2 en chino es más general y tiene diez expresiones relacionadas.

El subvalor B<sup>C</sup>2.1 en chino coincide con el B<sup>E</sup>2 en español. Tanto en chino como en español, podemos describir arma cortante con el color blanco.

Cuando se asocia el blanco con el valor limpio, en ambas lenguas se refiere a desaparecer misteriosamente sin dejar rastro (B<sup>E</sup>3.4 y B<sup>C</sup>4.3). La expresión “*bainianzei*

(白拈賊)” en chino se expresa como “ (De / Con) Guante blanco” o “ladrón de guante blanco” en español. Según estas expresiones, sabemos que el subvalor en este caso tiene un uso negativo.

Tanto en español como en chino, se puede asociar el blanco con la bondad y se refiere a una persona buena, virtuosa (B<sup>E</sup>5.1, B<sup>C</sup>5.4). Sin embargo, *bai* (白) en chino también se refiere a la maldad (B<sup>C</sup>15.1), que es un subvalor opuesto.

Cuando se refiere a la cualidad de vacío, las dos lenguas interpretan el blanco como vacío, sin tener nada, sin contenido, intacto, sin actividad (B<sup>E</sup>10.1, B<sup>C</sup>8.1). El subvalor B<sup>E</sup>10.1 en español coincide con el subvalor B<sup>C</sup>8.1 en chino.

Asimismo, el español y el chino comparten el subvalor de nulo, no válido, sin conseguir nada (B<sup>E</sup>10.2, B<sup>C</sup>10.1). El subvalor B<sup>E</sup>10.2 en español tiene su correspondencia al B<sup>C</sup>10.1 en chino.

En ambas lenguas se interpreta el blanco como perezoso, comodón, vago (B<sup>E</sup>12.3, B<sup>C</sup>10.3). Sin embargo, en el caso español, se suele vincular este valor con los animales y tiene un uso más limitado, mientras que el uso correspondiente en chino es más general.

Además, tanto en español como en chino se vincula el blanco con la mente vacía. El subvalor B<sup>E</sup>10.4 corresponde al B<sup>C</sup>11.3, y se refiere a no entender, no enterarse, no recordar, no tener capacidad de pensar, etc. El B<sup>E</sup>12.2 coincide con el B<sup>C</sup>11.4, y se refiere a inocente, ignorante y bobo.

En ambas lenguas se asocia el blanco con la vejez. Cuando se refiere a una persona mayor inmadura o deshonesto, el B<sup>E</sup>9.1 equivale al B<sup>C</sup>12.1. Sin embargo, en español se suele vincular la vejez con la experiencia, y en chino es un concepto más general y simplemente se habla de una persona mayor. Así que el B<sup>C</sup>12.2 se diferencia un poco al B<sup>E</sup>9.2.

Una persona enferma suele tener la cara pálida. Tanto en español como en chino tiene el subvalor para referirse al estado físico pálido, enfermizo (B<sup>E</sup>8.1, B<sup>C</sup>12.3).

Tanto en chino como en español, el blanco se asocia con la expresión facial y puede transmitir la información de los sentimientos. Por ejemplo, cuando se expresa enfado y repulsión, el B<sup>E</sup>8.2 corresponde al B<sup>C</sup>13.4. Sin embargo, según el corpus, el B<sup>E</sup>8.2 suele aplicarse a los ojos; y el B<sup>C</sup>13.4 también puede aplicarse a la cara. En chino, además de vincular una cara pálida con el estado enfermizo, también se hace con un sentimiento intenso como el enfado. Por esto, también se extiende para una relación hostil.

Además, en español, también se asocia el ojo en blanco o cara blanca con el sentimiento desesperado, asombrado, miedoso. En este caso, el subvalor B<sup>E</sup>8.3 corresponde al B<sup>C</sup>13.5. Pero según el corpus, el B<sup>C</sup>13.5 suele aplicarse a los ojos y también describe una expresión facial cuando una persona se queda sin remedios o sin recursos.

Como hemos expuesto en la parte del análisis, el uso de la bandera blanca como rendición es algo internacional. El B<sup>E</sup>11.2 corresponde al B<sup>C</sup>14.6 cuando se refiere a frustrado, no evolucionado, o a pedir diálogo.

En ambas lenguas, con un valor opuesto al negro, se asocia el blanco con el agua y la inundación. En este caso, el B<sup>E</sup>13.1 equivale al B<sup>C</sup>17.1.

Por la comunicación internacional, en ambas lenguas se asocia el blanco con la carne saludable, con poca grasa. El valor B<sup>C</sup>19 en chino equivale al valor B<sup>E</sup>14 en español.

Se aplica el blanco en la profesión médica en las dos comunidades lingüísticas, el subvalor B<sup>C</sup>21.1 en chino como profesión médica también tiene su equivalente B<sup>E</sup>4 en español.

Por último, el subvalor B<sup>C</sup>22.1 en chino también tiene su equivalente B<sup>E</sup>15. Cuando hacemos el análisis, sabemos que el valor de documento oficial, legislativo o de la opinión pública originalmente proviene de la expresión inglesa “white paper”, y empieza su uso durante el gobierno de Churchill en Inglaterra a partir del año 1922.

Según los valores que hemos estudiado en el corpus, el español suele vincular el blanco con los valores positivos; en chino, aunque *bai* (白) también tiene valores positivos, existe la tendencia a ser un color negativo. Por lo tanto, es inevitable que unos subvalores de *blanco* en español sean totalmente opuestos a los de *bai* (白) en chino.

Por ejemplo, como comentamos anteriormente, el subvalor B<sup>E</sup>5.1 es un valor contrario al subvalor B<sup>C</sup>15.1 cuando se refiere a la maldad.

El *bai* (白) en chino suele vincularse con la mala suerte, y el blanco en español es de buen agüero. Por lo tanto, el B<sup>C</sup>14.2 es un subvalor opuesto al B<sup>E</sup>6.5 cuando se refiere a la desgracia.

Asimismo, el *bai* (白) en chino es un color de luto, al contrario del blanco en español que se asocia con la alegría y no es un color de luto. En este sentido, el B<sup>C</sup>14.3 es un subvalor opuesto al B<sup>E</sup>6.1.

Curiosamente, en español se suele utilizar “ojos en blanco” para expresar la admiración o afición. En cambio, en la cultura china, cuando se mira a alguien con la parte blanca de los ojos, es expresar un sentimiento injurioso, indiferente y es una mirada desdeñosa. Por lo tanto, el B<sup>C</sup>13.3 es un subvalor opuesto al B<sup>E</sup>8.5 cuando es aplicado a los ojos.

Cabe destacar también que, cuando se aplica a caballo, el valor connotado del color blanco varía. En español, se puede interpretar de cuatro diferentes maneras según el contexto. Por ejemplo, en la expresión “Jinete del caballo blanco”, el blanco se asocia a la pureza y victoria. En las expresiones “ser el caballo blanco” y “un caballo blanco”, el blanco se dice de la bondad. Cuando decimos “caballos blancos”, el blanco adquiere el valor para referirse a anímica, creadora. También podemos entender el blanco como inocente, arriesgado cuando decimos que una persona invierte el dinero en sitios inseguros y dudosos con la locución “caballo blanco”.

En cambio, en chino, por la influencia del cuento de hadas *La Cenicienta*, la expresión *baima-wangzi* (白马王子), ‘príncipe en caballo blanco’ se refiere a un hombre ideal por muchas mujeres. La expresión *baima-suche* (白马素车), ‘caballo blanco, carro blanco’, se relaciona el caballo blanco con el concepto de luto. En la expresión *baimazhimeng* (白马之盟), ‘juramento de caballo blanco’, el término *bai* (白) tiene una carga simbólica para referirse a un juramento solemne y serio.

Así mismo, vemos que, la expresión *bailian* (白脸), ‘cara blanca’ se puede interpretar de dos maneras muy distintas. Cuando tomamos el blanco como un color opuesto al negro y lo relacionamos con la bondad, se refiere a una persona que desempeña el papel

amable durante un conflicto. En este caso, solíamos decir *yige ban bailian, yige ban heilian* (一个扮白脸, 一个扮黑脸), ‘uno desempeña el papel de cara blanca, y el otro desempeña el papel de cara negra’ y es una expresión que se utiliza más en *Taiwan*. Cuando aplicamos el subvalor que se deriva de la ópera de Pekín, consideramos que *bailian* (白脸), ‘cara blanca’ es un concepto opuesto a *honglian* (红脸), ‘cara roja’. Como en la ópera el personaje con la cara pintada de blanco suele ser malicioso y desleal, se extiende para definir a una mala persona. Solíamos decir *yige chang honglian, yige chang bailian* (一个唱红脸, 一个唱白脸), ‘uno canta cara roja, y el otro canta cara blanca’ y se utiliza más en el continente.

Es decir, la misma frase, por el cambio del ámbito de aplicación, varía el valor connotado.

Según la tabla, vemos que, muchos subvalores de *blanco* en español y de *bai* (白) en chino no tienen sus correspondencias. Estos subvalores son exclusivos de una sola comunidad lingüística. Entre ellos, algunos son por la influencia de la cultura, la costumbre o la religión. Por ejemplo, el B<sup>E</sup>12.1 se refiere a femenino cuando se aplica a mano por un hecho histórico en España, el B<sup>E</sup>13.2 se dice que no está muy dentro de la religión por la creencia religiosa, el B<sup>E</sup>6.5 de buena suerte por la costumbre; el B<sup>C</sup>7.3 y el B<sup>C</sup>7.4 se refieren a poder y suerte en la guerra respectivamente por dos hechos históricos en China, el B<sup>C</sup>14.1 se vincula con el otoño por la teoría de los Cinco Elementos, y el B<sup>C</sup>14.3 de luto según cuenta la tradición, etc.

También existe el caso de que, por la manera de pensar o característica de una lengua o algún otro motivo, se extienden los valores del mismo color de maneras diferentes. Por ejemplo, el subvalor B<sup>C</sup>7.1 en chino para referirse a noventa y nueve, aprovecha las pronunciaciones y escrituras parecidas de los dos caracteres *bai* (白), ‘blanco’ y *bai* (百), ‘cien’. Sobre el valor B<sup>E</sup>7 en español, aunque en el ámbito mundial, el color de la diana o su punto central suele ser blanco, se asocia el blanco con el fin u objetivo en español por su manera de pensar, mientras que en chino no existe esta idea. Para no extender mucho nuestro estudio, no detallamos estos casos uno por uno.

## **7.2. Análisis cuantitativo de los valores connotados de los términos *blanco, albo y bai* (白)**



Para los términos del color blanco en español y en chino, hemos recogido 121 y 846 expresiones, respectivamente. Resumimos 15 valores con 39 subvalores en el caso español, y 22 valores con 77 subvalores en el caso chino. Evidentemente hay más expresiones y valores en chino que en español sobre el color blanco según los datos en el corpus.

Combinando la cantidad de expresiones de cada valor o subvalor, y la cantidad total de las expresiones de *blanco*, *albo* y *bai* (白), obtenemos las influencias correspondientes de los valores o subvalores en cada lengua. Resumimos la información en las dos siguientes tablas.

Como hemos expuesto anteriormente, el valor o subvalor puede ser positivo, negativo o neutro. La información combinada de las emociones de los valores en las dos lenguas nos ayudará a tener una idea general sobre cada color básico. En la tabla marcamos la emoción correspondiente de cada subvalor. Para los valores sin subvalores desarrollados, dicha información sigue directamente detrás de los valores relacionados. Para los que tienen subvalores desarrollados, dejamos la información solo detrás de los subvalores correspondientes. Utilizamos el signo “○” para los valores neutros, “+” para los positivos y “-” los negativos.

Valor/Subvalor	Cantidad de exprs.	Peso de los valores y subvalores	Emoción
<b>B<sup>E</sup> 1</b>	<b>14</b>	<b>11.57%</b>	
B <sup>E</sup> 1.1	11	9.09%	+
B <sup>E</sup> 1.2	1	0.83%	○
B <sup>E</sup> 1.3	2	1.65%	○
<b>B<sup>E</sup>2</b>	<b>4</b>	<b>3.31%</b>	○
<b>B<sup>E</sup> 3</b>	<b>10</b>	<b>8.26%</b>	
B <sup>E</sup> 3.1	3	2.48%	+
B <sup>E</sup> 3.2	3	2.48%	+
B <sup>E</sup> 3.3	1	0.83%	+
B <sup>E</sup> 3.4	3	2.48%	-
<b>B<sup>E</sup>4</b>	<b>1</b>	<b>0.83%</b>	○
<b>B<sup>E</sup> 5</b>	<b>16</b>	<b>13.22%</b>	
B <sup>E</sup> 5.1	15	12.40%	+
B <sup>E</sup> 5.2	1	0.83%	+
<b>B<sup>E</sup> 6</b>	<b>7</b>	<b>5.79%</b>	

B <sup>E</sup> 6.1	1	0.83%	+
B <sup>E</sup> 6.2	1	0.83%	+
B <sup>E</sup> 6.3	1	0.83%	+
B <sup>E</sup> 6.4	1	0.83%	+
B <sup>E</sup> 6.5	3	2.48%	+
<b>B<sup>E</sup>7</b>	<b>11</b>	<b>9.09%</b>	○
<b>B<sup>E</sup>8</b>	<b>8</b>	<b>6.61%</b>	
B <sup>E</sup> 8.1	1	0.83%	-
B <sup>E</sup> 8.2	1	0.83%	-
B <sup>E</sup> 8.3	2	1.65%	-
B <sup>E</sup> 8.4	3	2.48%	-
B <sup>E</sup> 8.5	1	0.83%	+
<b>B<sup>E</sup>9</b>	<b>4</b>	<b>3.31%</b>	
B <sup>E</sup> 9.1	2	1.65%	-
B <sup>E</sup> 9.2	2	1.65%	+
<b>B<sup>E</sup>10</b>	<b>28</b>	<b>23.14%</b>	
B <sup>E</sup> 10.1	14	11.57%	-
B <sup>E</sup> 10.2	3	2.48%	-
B <sup>E</sup> 10.3	7	5.79%	○
B <sup>E</sup> 10.4	2	1.65%	-
B <sup>E</sup> 10.5	2	1.65%	○
<b>B<sup>E</sup>11</b>	<b>5</b>	<b>4.13%</b>	
B <sup>E</sup> 11.1	2	1.65%	-
B <sup>E</sup> 11.2	3	2.48%	-
<b>B<sup>E</sup>12</b>	<b>6</b>	<b>4.96%</b>	
B <sup>E</sup> 12.1	1	0.83%	-
B <sup>E</sup> 12.2	3	2.48%	-
B <sup>E</sup> 12.3	2	1.65%	-
<b>B<sup>E</sup>13</b>	<b>4</b>	<b>3.31%</b>	
B <sup>E</sup> 13.1	3	2.48%	○
B <sup>E</sup> 13.2	1	0.83%	○
<b>B<sup>E</sup>14</b>	<b>2</b>	<b>1.65%</b>	+
<b>B<sup>E</sup>15</b>	<b>1</b>	<b>0.83%</b>	○

Tabla 28 Peso de los valores y subvalores de los términos *albo* y *blanco*

Valor/Subvalor	Cantidad de exprs.	Peso de los valores y subvalores	Emoción
<b>B<sup>C</sup>1</b>	<b>101</b>	<b>11.94%</b>	
B <sup>C</sup> 1.1	30	3.55%	+
B <sup>C</sup> 1.2	10	1.18%	○

B <sup>C</sup> 1.3	60	7.09%	○
B <sup>C</sup> 1.4	1	0.12%	+
<b>B<sup>C</sup>2</b>	<b>6</b>	<b>0.71%</b>	
B <sup>C</sup> 2.1	4	0.47%	○
B <sup>C</sup> 2.2	2	0.24%	○
<b>B<sup>C</sup>3</b>	<b>43</b>	<b>5.08%</b>	
B <sup>C</sup> 3.1	18	2.13%	○
B <sup>C</sup> 3.2	13	1.54%	○
B <sup>C</sup> 3.3	3	0.35%	+
B <sup>C</sup> 3.4	9	1.06%	+
<b>B<sup>C</sup>4</b>	<b>6</b>	<b>0.71%</b>	
B <sup>C</sup> 4.1	2	0.24%	+
B <sup>C</sup> 4.2	3	0.35%	+
B <sup>C</sup> 4.3	1	0.12%	-
<b>B<sup>C</sup>5</b>	<b>77</b>	<b>8.75%</b>	
B <sup>C</sup> 5.1	32	3.78%	+
B <sup>C</sup> 5.2	3	0.35%	+
B <sup>C</sup> 5.3	13	1.54%	+
B <sup>C</sup> 5.4	2	0.24%	+
B <sup>C</sup> 5.5	27	3.19%	+
<b>B<sup>C</sup>6</b>	<b>60</b>	<b>7.09%</b>	
B <sup>C</sup> 6.1	4	0.47%	+
B <sup>C</sup> 6.2	56	6.62%	+
<b>B<sup>C</sup>7</b>	<b>5</b>	<b>0.59%</b>	
B <sup>C</sup> 7.1	2	0.24%	+
B <sup>C</sup> 7.2	1	0.12%	+
B <sup>C</sup> 7.3	1	0.12%	+
B <sup>C</sup> 7.4	1	0.12%	+
<b>B<sup>C</sup>8</b>	<b>42</b>	<b>4.96%</b>	
B <sup>C</sup> 8.1	16	1.89%	-
B <sup>C</sup> 8.2	1	0.12%	○
B <sup>C</sup> 8.3	5	0.59%	○
B <sup>C</sup> 8.4	7	0.83%	○
B <sup>C</sup> 8.5	13	1.54%	-
<b>B<sup>C</sup>9</b>	<b>26</b>	<b>3.07%</b>	
B <sup>C</sup> 9.1	3	0.35%	○
B <sup>C</sup> 9.2	2	0.24%	-
B <sup>C</sup> 9.3	2	0.24%	-

B <sup>C</sup> 9.4	19	2.25%	-
<b>B<sup>C</sup>10</b>	<b>263</b>	<b>31.09%</b>	
B <sup>C</sup> 10.1	215	25.41%	-
B <sup>C</sup> 10.2	34	4.02%	○
B <sup>C</sup> 10.3	13	1.54%	-
B <sup>C</sup> 10.4	1	0.12%	○
<b>B<sup>C</sup>11</b>	<b>20</b>	<b>2.36%</b>	
B <sup>C</sup> 11.1	6	0.71%	-
B <sup>C</sup> 11.2	7	0.83%	-
B <sup>C</sup> 11.3	1	0.12%	-
B <sup>C</sup> 11.4	3	0.35%	-
B <sup>C</sup> 11.5	3	0.35%	-
<b>B<sup>C</sup>12</b>	<b>76</b>	<b>8.98%</b>	
B <sup>C</sup> 12.1	6	0.71%	-
B <sup>C</sup> 12.2	64	7.57%	○
B <sup>C</sup> 12.3	3	0.35%	-
B <sup>C</sup> 12.4	3	0.35%	-
<b>B<sup>C</sup>13</b>	<b>35</b>	<b>4.14%</b>	
B <sup>C</sup> 13.1	2	0.24%	-
B <sup>C</sup> 13.2	12	1.42%	-
B <sup>C</sup> 13.3	8	0.95%	-
B <sup>C</sup> 13.4	7	0.83%	-
B <sup>C</sup> 13.5	6	0.71%	-
<b>B<sup>C</sup>14</b>	<b>30</b>	<b>3.55%</b>	
B <sup>C</sup> 14.1	4	0.47%	-
B <sup>C</sup> 14.2	7	0.83%	-
B <sup>C</sup> 14.3	9	1.06%	-
B <sup>C</sup> 14.4	3	0.35%	-
B <sup>C</sup> 14.5	2	0.24%	-
B <sup>C</sup> 14.6	2	0.24%	-
B <sup>C</sup> 14.7	3	0.35%	-
<b>B<sup>C</sup>15</b>	<b>25</b>	<b>3.31%</b>	
B <sup>C</sup> 15.1	10	1.18%	-
B <sup>C</sup> 15.2	2	0.24%	-
B <sup>C</sup> 15.3	5	0.59%	-
B <sup>C</sup> 15.4	4	0.47%	-
B <sup>C</sup> 15.5	3	0.35%	-
B <sup>C</sup> 15.6	1	0.12%	-
<b>B<sup>C</sup>16</b>	<b>16</b>	<b>1.89%</b>	

B <sup>C</sup> 16.1	10	1.18%	-
B <sup>C</sup> 16.2	6	0.71%	-
<b>B<sup>C</sup>17</b>	<b>2</b>	<b>0.24%</b>	
B <sup>C</sup> 17.1	1	0.12%	○
B <sup>C</sup> 17.2	1	0.12%	○
<b>B<sup>C</sup>18</b>	<b>5</b>	<b>0.59%</b>	
B <sup>C</sup> 18.1	2	0.24%	○
B <sup>C</sup> 18.2	1	0.12%	○
B <sup>C</sup> 18.3	2	0.24%	○
<b>B<sup>C</sup>19</b>	<b>1</b>	<b>0.12%</b>	+
<b>B<sup>C</sup>20</b>	<b>1</b>	<b>0.12%</b>	○
<b>B<sup>C</sup>21</b>	<b>4</b>	<b>0.47%</b>	
B <sup>C</sup> 21.1	1	0.12%	○
B <sup>C</sup> 21.2	3	0.35%	○
<b>B<sup>C</sup>22</b>	<b>2</b>	<b>0.24%</b>	
B <sup>C</sup> 22.1	1	0.12%	○
B <sup>C</sup> 22.2	1	0.12%	○

Tabla 29 Peso de los valores y subvalores del término *bai* (白)

Hacemos un resumen sobre el porcentaje que representan las diferentes emociones del término *negro* y sus equivalentes en chino en las tablas 30 y 31:

Emoción de <i>blanco</i> y <i>albo</i>	Cantidad	Porcentaje
Valores neutros	33	27.27%
Valores positivos	46	38.02%
Valores negativos	42	34.71%

Tabla 30 Porcentaje de las distintas emociones de los términos *blanco* y *albo*

Emoción de <i>bai</i> (白)	Cantidad	Porcentaje
Valores neutros	236	27.90%
Valores positivos	191	22.58%
Valores negativos	419	49.53%

Tabla 31 Porcentaje de las distintas emociones del término *bai* (白)

A efecto de mostrar una visión más intuitiva de lo presentado, resumimos los resultados de las tablas 28 y 29 en los gráficos circulares 5 y 6, que respectivamente hacen referencia a los términos *blanco* y *albo* en español y a *bai* (白) en chino:



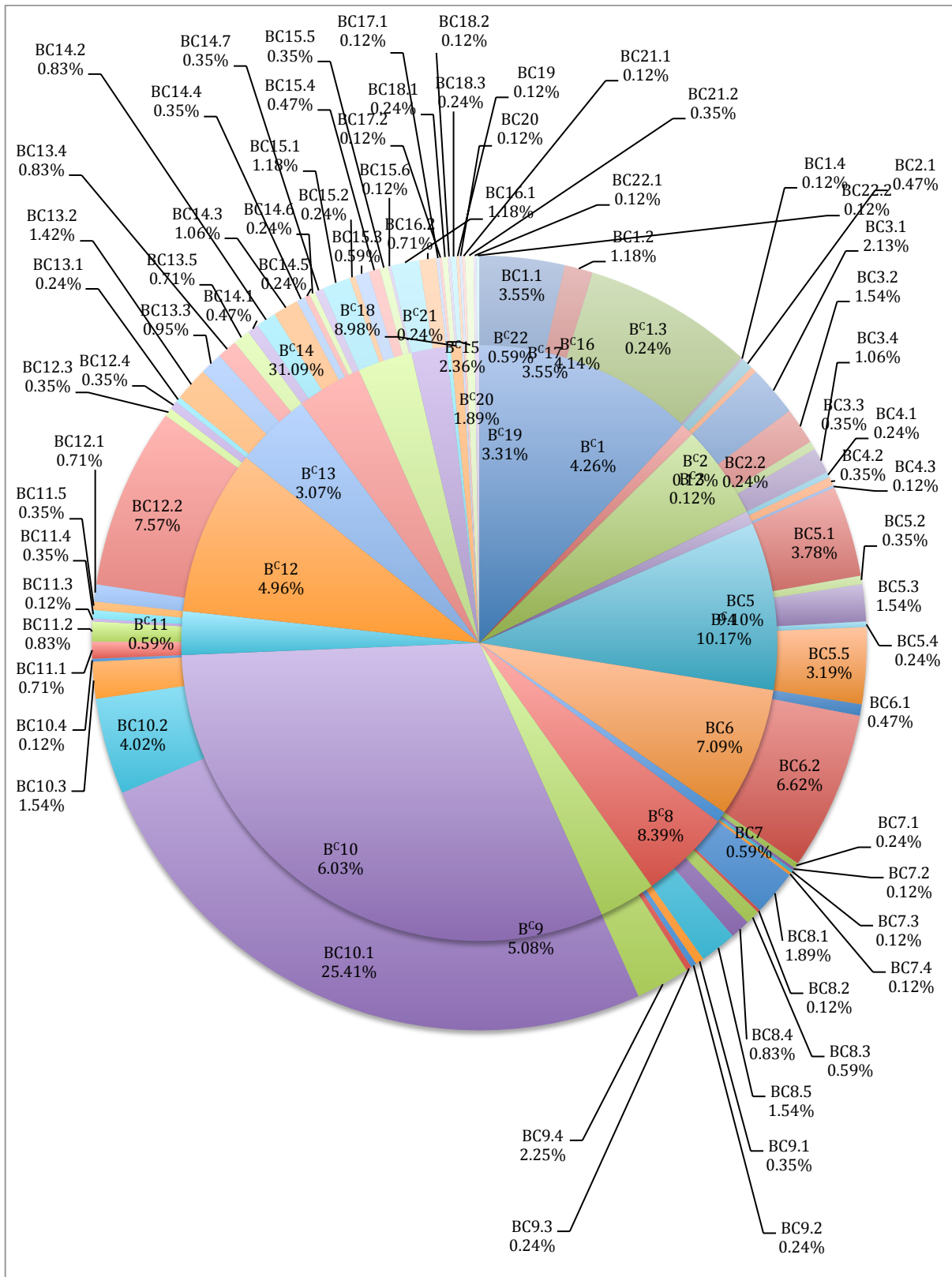


Gráfico 6 Peso de los valores y subvalores del término bai (白)

Descubrimos con facilidad que, según el orden de importancia, en español los valores que tienen mucho peso son el B<sup>E</sup>10 de estado vacío, el B<sup>E</sup>5 de bondad, el B<sup>E</sup>1 de

amanecer y claridad, el B<sup>E</sup>3 de estado limpio, y el B<sup>E</sup>7 de fin u objeto. Mientras que en chino, son el B<sup>C</sup>10 del estado nulo, no válido, el B<sup>C</sup>1 de luminosidad, el B<sup>C</sup>12 de estado físico desmejorado, el B<sup>C</sup>5 de bondad y el B<sup>C</sup>6 que se refiere a moralmente positivo.

Es comprensible que en la comunidad hispanohablante y china, los valores de mucho peso no coincidan totalmente. Tanto en español como en chino los valores de bondad y luminosidad son importantes. El valor que se refiere al fin u objeto en español, del cual no existe su correspondencia en chino, también tiene un peso bastante significativo. De los demás valores de más importancia, podemos encontrar sus correspondencias en la otra lengua, aunque el nivel de peso es más bajo.

Además de la variedad de los valores en diferentes idiomas, la diferencia de los pesos también causa dificultad de comprensión para la gente de otra comunidad lingüística, ya que se puede orientar a la gente a entender el término en diferentes sentidos por la influencia de la distinta percepción del mismo color.

Vemos que, en el caso español, los valores de los términos *blanco* y *albo*, 27.27% son neutros, 38.02% son positivos y 34.71% son negativos. Por muy poca diferencia, el porcentaje de los valores positivos ha superado el porcentaje de los negativos. Consideramos que en la comunidad hispanohablante, el color blanco principalmente es un color positivo.

En cambio, acerca de la mitad de los valores del término *bai* (白) son negativos. Los positivos solo ocupan un 22.58% y es una cifra incluso inferior a la de los neutros. En la cultura china, el blanco es un color más negativo que positivo. Es decir, aunque parece que los valores importantes en las dos lenguas no varían mucho, las emociones de este mismo color sí que son muy diferentes.



